

# Patagonia41

## Conversation details

**Participants:** Domingo (DOM - 71 yr, male, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult), Madeira (MAD - 55 yr, female, Adult), Marco (MRC - male, Adult). **Background:** Conversation at Marco's office in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 22 min 05 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser and Fraibet Avaledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MAD: a mae (y)r (.) &kad &k cadair +...

**MAD:** a mae yr cadair

**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF chair.N.F.SG

and the chair is...

- (2) DOM: ie ?

**DOM:** ie

**aut:** yes.ADV

yes?

- (3) MAD: +< neu mwy na un cadair wn i ddim <sut uh> [/] sut dych chi (y)n dweud &=laugh .

**MAD:** neu mwy na un cadair wn

**aut:** or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM chair.N.F.SG know.V.1S.PRES+SM

i ddim sut ý sut dych chi yn dweud

I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT er.IM how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN

or more than one chair, I don't know how you say.

- (4) MAD: ym +...

**MAD:** ym

**aut:** um.IM

um...

- (5) MAD: ie i eistedd i bobl [/] ý pobl eistedd .

**MAD:** ie i eistedd i bobl ý pobl

**aut:** yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN to.PREP people.N.F.SG+SM er.IM people.N.F.SG

eistedd

sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN

yes, for people to sit.

(6) MAD: ti (y)n gofio ?

**MAD:** ti                yn gofio  
**aut:**    you.PRON.2S   PRT   remember.V.INFIN+SM  
do you remember?

(7) MAD: <uh oedd uh> [//] roedd raid i ni (.) prynu cadair .

**MAD:** ý        oedd                ý        roedd                raid                i                ni  
**aut:**    er.IM   be.V.3S.IMPERF   er.IM   be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   we.PRON.1P  
**prynu        cadair**  
*buy.V.INFIN   chair.N.F.SG*  
we had to buy a chair.

(8) DOM: oedd oedd na .

**DOM:** oedd                oedd                na  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   no.ADV  
we did, no.

(9) MAD: +< ti (y)n cofio ?

**MAD:** ti                yn cofio  
**aut:**    you.PRON.2S   PRT   remember.V.INFIN  
do you remember?

(10) DOM: na maen nhw mwy cyfforddus nawr (he)fyd .

**DOM:** na        maen        nhw                mwy                cyfforddus        nawr  
**aut:**    no.ADV   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   more.ADJ.COMP   comfortable.ADJ   now.ADV  
**hefyd**  
*also.ADV*  
no, they are more comfortable now as well.

(11) MAD: &=sniff .

(12) DOM: mae roi mwy o le hefyd .

**DOM:** mae        roi                mwy                o        le                hefyd  
**aut:**    be.V.3S.PRES   give.V.INFIN+SM   more.ADJ.COMP   of.PREP   place.N.M.SG+SM   also.ADV  
it gives more space as well.

(13) DOM: mae o (y)n hawsach i ni drefnu yndy ?

**DOM:** mae        o                yn hawsach        i                ni  
**aut:**    be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   easy.ADJ.COMP   to.PREP   we.PRON.1P  
**drefnu                yndy**  
*arrange.V.INFIN+SM   be.V.3S.PRES.EMPH*  
it's easier for us to arrange, isn't it?

- (14) MAD: yndy yndy mae +/.  
**MAD:** yndy yndy mae  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES  
 yes, it is...
- (15) DOM: +< ond dyna fo (.) ymlaen â ni (yn)te .  
**DOM:** ond dyna fo ymlaen â ni ynte  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP we.PRON.1P or.CONJ  
 but there we are, on we go.
- (16) MAD: mmhm .  
**MAD:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (17) DOM: ie wir .  
**DOM:** ie wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes indeed.
- (18) DOM: ý (.) meddwl y peth arall ý (.) ý am anrhegion .  
**DOM:** ý meddwl  
**aut:** er.IM thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN  
 y peth arall ý uh am anrhegion  
 the.DET.DEF thing.N.M.SG other.ADJ er.IM er.IM for.PREP presents.N.F.PL  
 thinking about something else, about presents.
- (19) DOM: pwy sy (y)n trefnu (ei)n anrhegion mae raid i ni gael .  
**DOM:** pwy sy yn trefnu ein anrhegion  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT arrange.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P presents.N.F.PL  
 mae raid i ni gael  
 be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM  
 who is organising the presents we need to have.
- (20) MAD: +< ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (21) MAD: <beth ý (.)> [/] beth ý diddorol iawn achos <mae (y)r ym (.)> [/] mae (y)r  
 plant eisiau anrhegion +...  
**MAD:** beth ý beth ý diddorol iawn achos mae  
**aut:** what.INT er.IM what.INT er.IM interesting.ADJ very.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES  
 yr ym mae yr plant eisiau anrhegion  
 the.DET.DEF um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL want.N.M.SG presents.N.F.PL  
 a very interesting thing, because the children want presents...

- (22) DOM: yndyn .  
**DOM:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes.
- (23) MAD: +, am [/] am cystadlu no@s:spa <am y uh> [/] a (y)r ý bagiau bach hefyd .  
**MAD:** am am cystadlu no<sup>S</sup> am y ý a  
**aut:** for.PREP for.PREP compete.V.INFIN not.ADV for.PREP the.DET.DEF er.IM and.CONJ  
yr ý bagiau bach hefyd  
the.DET.DEF er.IM bags.N.M.PL small.ADJ also.ADV  
...for competing, and the little bags as well.
- (24) DOM: ie ie .  
**DOM:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (25) MAD: +< mm .  
**MAD:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (26) MAD: mae [/] mae (y)n ddiddorol iawn iddyn nhw .  
**MAD:** mae mae yn ddiddorol iawn iddyn  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM very.ADV to.them.PREP+PRON.3P  
nhw  
they.PRON.3P  
it's very interesting for them.
- (27) DOM: +< mae rywun yn gweld nhw mor hapus ar\_ôl (.) cael yr anrheg ynde ie .  
**DOM:** mae rywun yn gweld nhw mor hapus  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT see.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV happy.ADJ  
ar\_ôl cael yr anrheg ynde ie  
after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG isn't\_it.IM yes.ADV  
they look so happy when they've had the present, yes.
- (28) MAD: +< &i yndy yndy .  
**MAD:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (29) DOM: +< mm .  
**DOM:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.

(30) MAD: felly mae ŷ Melissa@s:cym&spa dy [/] dy gwraig di (.) yn gallu wneud y +...

**MAD:** felly mae ŷ Melissa<sub>S</sub> dy dy gwraig  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES er.IM name your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S wife.N.F.SG  
 di yn gallu wneud y  
 you.PRON.2S+SM PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

so Melissa, your, wife can do the...

(31) DOM: yndy mae (y)n +...

**DOM:** yndy mae yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT

yes, she...

(32) MAD: &m mae hi (y)n ym (.) ym +...

**MAD:** mae hi yn ym um  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT um.IM um.IM

she, um...

(33) DOM: ++ yn helpu (y)chydig pob blwyddyn ynde .

**DOM:** yn helpu ychydig pob blwyddyn ynde  
**aut:** PRT help.V.INFIN a\_little.QUAN each.PREQ year.N.F.SG isn't\_it.IM

...helps a bit every year.

(34) MAD: ie a mae hi <wedi &m (.)> [/] wedi cael ŷ (.) practis ŷ dim +//.

**MAD:** ie a mae hi wedi wedi cael  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP get.V.INFIN  
 ŷ practis ŷ dim  
 er.IM practice.N.M.SG er.IM not.ADV

yes, and she has had practice, not...

(35) MAD: mae hi (y)n arfer (.) i\_w wneud o ie ?

**MAD:** mae hi yn arfer i\_w  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN to\_his/her/their.PREP+POSS.3SP  
 wneud o ie  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yes.ADV

she is used to doing it, yes?

(36) DOM: +< yndy yndy yndy mae wedi arfer yndy .

**DOM:** yndy yndy yndy mae wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES after.PREP  
 arfer yndy  
 use.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

yes, she is used to it.

(37) MAD: ie .

MAD: ie

*aut:* yes.ADV

yes.

(38) MAD: a mae (y)r ŷ [//] mae &ledig (y)chydig o [/] o (.) merched ŷ ifanc (.) yn  
(.) neis iawn rŵan <yn y> [/] yn y ŷ +...

MAD: a mae yr ŷ mae ychydig o o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES a\_little.QUAN of.PREP of.PREP

merched ŷ ifanc yn neis iawn rŵan yn y yn  
*girl.N.F.PL er.IM young.ADJ PRT nice.ADJ very.ADV now.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP*

y ŷ  
*the.DET.DEF er.IM*

and there are a few very nice young women now, in the...

(39) DOM: +< ŷ uh .

DOM: ŷ uh

*aut:* er.IM er.IM

er...

(40) MAD: +, yn y pwyllgor no@s:spa ?

MAD: yn y pwyllgor no<sup>S</sup>

*aut:* in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV

...in the committee, aren't there?

(41) DOM: oes mae (y)na <criw bach uh> [/] criw bach neis o merched ifanc .

DOM: oes mae yna criw bach ŷ criw

*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ er.IM crew.N.M.SG

bach neis o merched ifanc  
*small.ADJ nice.ADJ of.PREP girl.N.F.PL young.ADJ*

yes, there is a nice group of young women.

(42) MAD: +< yndy .

MAD: yndy

*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(43) DOM: xxx .

(44) MAD: +< yndy .

MAD: yndy

*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (45) MAD: yndy .  
**MAD:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (46) DOM: a mae (y)na ddim (..) yn perthyn i Gymry .  
**DOM:** a mae yna ddim yn perthyn i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV+SM PRT belong.V.INFIN to.PREP  
 Gymry  
 Welsh-people.N.M.PL+SM  
 and none of them are related to the Welsh.
- (47) DOM: i &cym ŷ (.) maen nhw ddim yn ym +...  
**DOM:** i ŷ maen nhw ddim yn ym  
**aut:** to.PREP er.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT um.IM  
 to Wal... they aren't...
- (48) MAD: +< ychydig ohonyn nhw no@s:spa ?  
**MAD:** ychydig ohonyn nhw no<sup>S</sup>  
**aut:** a.little.QUAN from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P not.ADV  
 a few of them, no?
- (49) DOM: na .  
**DOM:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (50) MAD: dim o\_gwbl .  
**MAD:** dim o\_gwbl  
**aut:** not.ADV at\_all.ADV  
 none at all.
- (51) MAD: ond &m <felly dan ni (y)n gallu i ym (.)> [/] felly <dan ni (y)n> [/] dan  
 ni (y)n gallu dweud o@s:spa meddwl bod yr eisteddfod <wedi &b> [/] wedi dod <i  
 (y)r ym (.)> [/] i (y)r ŷ (.) ah@s:cym&spa &trað o &trað odial no@s:spa (.)  
 a@s:eng custom@s:eng ŷ una@s:spa costumbre@s:spa +...  
**MAD:** ond felly dan ni yn gallu i ym  
**aut:** but.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN to.PREP um.IM  
 felly dan ni yn dan ni yn gallu  
 so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN  
 dweud o<sup>S</sup> meddwl bod yr eisteddfod  
 say.V.INFIN or.CONJ think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG  
 wedi wedi dod i yr ym i yr ŷ  
 after.PREP after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF um.IM to.PREP the.DET.DEF er.IM  
 ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup> a<sup>E</sup> custom<sup>E</sup> ŷ una<sup>S</sup> costumbre<sup>S</sup>  
 ah.IM not.ADV a.DET.INDEF custom.N.SG er.IM a.DET.INDEF.F.SG habit.N.F.SG  
 but we can say then or think that the Eisteddfod has become trad..., no, a custom, a custom ...

- (52) MAD: sut dach chi (y)n dweud costumbre@s:spa ["] ?  
**MAD:** sut dach chi yn dweud costumbre<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN habit.N.F.SG  
 how do you say "custom"?
- (53) DOM: mm arferiad ["] .  
**DOM:** mm arferiad  
**aut:** mm.IM custom.N.MF.SG  
 "custom".
- (54) MAD: +< traddodiad .  
**MAD:** traddodiad  
**aut:** tradition.N.M.SG  
 tradition.
- (55) MAD: eh@s:cym&spa ?  
**MAD:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (56) DOM: arferiad .  
**DOM:** arferiad  
**aut:** custom.N.MF.SG  
 custom.
- (57) MAD: arferiad o (y)r (.) dref i\_gyd .  
**MAD:** arferiad o yr dref i\_gyd  
**aut:** custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ  
 a custom of the whole town.
- (58) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (59) MAD: mae pawb yn gwybod be(th) [/] beth ydy (y)r eisteddfod a pawb yn cystadlu  
 pawb yn helpu a [/] a pawb yn ý rhannu <(y)r um> [/] yr pwyllgor no@s:spa ?  
**MAD:** mae pawb yn gwybod beth beth ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT know.V.INFIN what.INT what.INT be.V.3S.PRES  
 yr eisteddfod a pawb yn cystadlu pawb  
 the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG and.CONJ everyone.PRON PRT compete.V.INFIN everyone.PRON  
 yn helpu a a pawb yn ý rhannu yr  
 PRT help.V.INFIN and.CONJ and.CONJ everyone.PRON PRT er.IM divide.V.INFIN the.DET.DEF  
 ym yr pwyllgor no<sup>S</sup>  
 um.IM the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV  
 everybody knows what the Eisteddfod is and everybody competes, everybody helps and  
 everybody shares the committee, don't they?



- (60) DOM: mm rannu (y)r gwaith .  
**DOM:** mm rannu yr gwaith  
**aut:** mm.IM divide.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG  
 mm, share the work.
- (61) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (62) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (63) MAD: ie ie .  
**MAD:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (64) DOM: +< ie xxx sylweddoli am hynny .  
**DOM:** ie sylweddoli am hynny  
**aut:** yes.ADV realise.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.SP  
 yes, [...] realise that.
- (65) DOM: merched ifanc a dim [/] dim Cymry dyn nhw yndy ond maen nhw (y)n gweithio mor neis yndy .  
**DOM:** merched ifanc a dim dim Cymry dyn  
**aut:** girl.N.F.PL young.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV Welsh\_people.N.M.PL man.N.M.SG  
 nhw yndy ond maen nhw yn gweithio  
 they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN  
 mor neis yndy  
 so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 young women, and they aren't Welsh, but they work so nicely.
- (66) MAD: yndy yndy .  
**MAD:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (67) DOM: dyna fo .  
**DOM:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

- (68) DOM: rŵan mae ŷ rhyw bwynt arall i [/] i ni go(fio) [/] beidio anghofio ?  
**DOM:** rŵan mae ŷ rhyw bwynt arall i i  
**aut:** now.ADV be.V.3S.PRES er.IM some.PREQ point.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP to.PREP  
 ni gofio beidio anghofio  
 we.PRON.1P remember.V.INFIN+SM stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN  
 now is there some other point we need to remember?
- (69) MAD: ŷ arall .  
**MAD:** ŷ arall  
**aut:** er.IM other.ADJ  
 other.
- (70) MAD: a beth am yr swper ?  
**MAD:** a beth am yr swper  
**aut:** and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG  
 and what about the dinner?
- (71) MAD: ti (y)n cofio pan oedd ŷ Eben\_Morris@s:cym&spa (.) <yn uh> [/] yn paratoi  
 ŷ asado@s:spa mawr +...  
**MAD:** ti yn cofio pan oedd ŷ Eben\_Morris<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM name  
 yn ŷ yn paratoi ŷ asado<sup>S</sup> mawr  
 PRT er.IM PRT prepare.V.INFIN er.IM barbecue.N.M.SG big.ADJ  
 do you remember when Eben Morris prepared a big barbecue...
- (72) DOM: +< xxx .
- (73) DOM: ie <lladd heff(er)> [/] lladd heffer i bawb ynde .  
**DOM:** ie lladd heffer lladd heffer i  
**aut:** yes.ADV kill.V.INFIN heifer.N.F.SG kill.V.INFIN heifer.N.F.SG to.PREP  
 bawb ynde  
 everyone.PRON+SM isn't.it.IM  
 yes, killed a heifer for everybody.
- (74) MAD: +< a roedd +...  
**MAD:** a roedd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 and...
- (75) MAD: ie <a roedd (f)yn nhad> [=! laughs] <yn uh> [/] yn rhoid y &t ŷ mm  
 cow@s:eng +...  
**MAD:** ie a roedd fyn nhad yn ŷ  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM PRT er.IM  
 yn rhoid y ŷ mm cow<sup>E</sup>  
 PRT give.V.INFIN the.DET.DEF er.IM mm.IM cow.N.SG  
 and my dad gave a cow...

- (76) MAD: ie ?  
 MAD: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (77) MAD: no@s:spa buwch ["] .  
 MAD: no<sup>S</sup> buwch  
*aut:* not.ADV cow.N.F.SG  
 no, "cow" .
- (78) DOM: +< ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (79) DOM: ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (80) MAD: buwch ["] ie .  
 MAD: buwch ie  
*aut:* cow.N.F.SG yes.ADV  
 "cow", yes.
- (81) DOM: +< ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (82) MAD: ý ie .  
 MAD: ý ie  
*aut:* er.IM yes.ADV  
 yes.
- (83) DOM: +< ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (84) MAD: no@s:spa <mae rŵan yn ý um> [//] mae ryw grŵp arall yn [/] yn paratoi y swper no@s:spa ?  
 MAD: no<sup>S</sup> mae rŵan yn ý ym mae ryw  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES now.ADV PRT er.IM um.IM be.V.3S.PRES some.PREQ+SM  
 grŵp arall yn yn paratoi y swper no<sup>S</sup>  
 group.N.M.SG other.ADJ PRT PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF supper.N.MF.SG not.ADV  
 no, some other group is preparing the dinner now, aren't they?

- (85) DOM: +< ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (86) DOM: ysgolion a pethau <fel (y)na> [?] ynde ?  
**DOM:** ysgolion a pethau fel yna ynde  
**aut:** schools.N.F.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM  
 schools and things like that, isn't it?
- (87) MAD: +< yndy .  
**MAD:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (88) MAD: a <mae ym (.)> [//] hefyd mae ym (.) siop o@s:spa siopau ŷ arbennig i [//]  
 i paratoi bwyd sy (y)n helpu (.) i (y)r grŵp no@s:spa ?  
**MAD:** a mae ym hefyd mae ym siop o<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES um.IM also.ADV be.V.3S.PRES um.IM shop.N.F.SG or.CONJ  
 siopau ŷ arbennig i i paratoi bwyd sy  
 shops.N.F.PL er.IM special.ADJ to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN food.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL  
 yn helpu i yr grŵp no<sup>S</sup>  
 PRT help.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG not.ADV  
 and also there are specialist shops who prepare food helping the group, aren't there?
- (89) DOM: +< ie (.) (dy)na fo (dy)na fo .  
**DOM:** ie dyna fo dyna fo  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, that's it.
- (90) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (91) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (92) MAD: mm &=sigh .  
**MAD:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

- (93) DOM: wel xxx .  
 DOM: wel  
*aut:* well.IM  
 well, [...]
- (94) MAD: +< [- spa] ajá .  
 MAD: ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (95) MAD: dan ni (y)n ym (.) erbyn <yr uh> [/] y penblwydd <o (y)r &d> [/] o (y)r dyffryn rŵan .  
 MAD: dan ni yn ym erbyn yr ý y  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT um.IM by.PREP the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF  
 penblwydd o yr o yr dyffryn rŵan  
 birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG now.ADV  
 we are approaching the anniversary of the valley now.
- (96) DOM: +< ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (97) DOM: +< wel (dy)na ti (.) pwnc arall yndy .  
 DOM: wel dyna ti pwnc arall yndy  
*aut:* well.IM that.is.ADV you.PRON.2S subject.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 well, that's another subject, yes.
- (98) DOM: daw (dy)na veinticinco@s:spa de@s:spa noviembre@s:spa yn [/] yn dod ymlaen yn fuan iawn .  
 DOM: daw dyna veinticinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup> yn yn  
*aut:* come.V.3S.PRES that.is.ADV twenty\_five.NUM of.PREP November.N.M.SG PRT PRT  
 dod ymlaen yn fuan iawn  
 come.V.INFIN forward.ADV PRT soon.ADJ+SM very.ADV  
 the 25th of November is coming up very soon now.
- (99) MAD: yndy !  
 MAD: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes!

- (100) DOM: a felly fydd raid ni trefnu helpu beth bynnag (.) efo (y)r ý (.) pwyllgor fydd yn gweithio yndy ?

**DOM:** a felly fydd raid ni trefnu  
*aut:* and.CONJ so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P arrange.V.INFIN  
 helpu beth bynnag efo yr ý pwyllgor  
*help.V.INFIN thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ with.PREP the.DET.DEF er.IM committee.N.M.SG*  
 fydd yn gweithio yndy  
*be.V.3S.FUT+SM PRT work.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*

and so we will have to arrange to help with the committee that will be working, won't we?

- (101) MAD: +< ie .

**MAD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (102) MAD: yndy .

**MAD:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (103) DOM: fel [/] (.) fel cymdeithas .

**DOM:** fel fel cymdeithas  
*aut:* like.CONJ like.CONJ society.N.F.SG  
 as a community.

- (104) MAD: +< &a (.) pa ran ?

**MAD:** pa ran  
*aut:* which.ADJ part.N.F.SG+SM  
 [...], which part?

- (105) DOM: ym (..) pa ran bueno@s:spa .

**DOM:** ym pa ran bueno<sup>S</sup>  
*aut:* um.IM which.ADJ part.N.F.SG+SM well.E  
 um, which part well.

- (106) DOM: bydd raid i ni chwilio pwy fy(dd) yn mynd â'r fflàg a pwy fydd yn siarad a pwy +/.

**DOM:** bydd raid i ni chwilio pwy  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN who.PRON  
 fydd yn mynd â'r fflàg a pwy fydd yn  
*be.V.3S.FUT+SM PRT go.V.INFIN name flag.N.F.SG and.CONJ who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT*  
 siarad a pwy  
*talk.V.INFIN and.CONJ who.PRON*

we will have to work out who will carry the flag and who will speak and who...

- (107) MAD: +< ah@s:cym&spa ti (y)n iawn .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn iawn  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S PRT OK.ADV  
 ah, you're right.
- (108) MAD: <yn yr> [/] yn yr ý (.) <yn y (...)> [/] yn y cyfarfod arbennig [/] (.)  
 arbennig yma yn yr +/.  
**MAD:** yn yr yn yr ý yn y yn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF PRT  
 y cyfarfod arbennig arbennig yma yn yr  
 the.DET.DEF meeting.N.M.SG special.ADJ special.ADJ here.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 in the special meeting here in the...
- (109) DOM: +< xxx (...) yn y cyfarfod ý y [/] y ddiwrnod hynny ynde .  
**DOM:** yn y cyfarfod ý y y ddiwrnod  
**aut:** PRT the.DET.DEF meeting.N.M.SG er.IM the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG+SM  
 hynny ynde  
 that.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM  
 [...], in the meeting on that day.
- (110) MAD: ah@s:cym&spa yndy yndy .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah, yes.
- (111) DOM: mae (y)na peth bach arall .  
**DOM:** mae yna peth bach arall  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV thing.N.M.SG small.ADJ other.ADJ  
 there is another thing.
- (112) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (113) MAD: wyt ti wedi &v ý +...  
**MAD:** wyt ti wedi ý  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP er.IM  
 have you...
- (114) MAD: fyddan ni (y)n helpu mm (.) efo mm help efo (y)r (.) te .  
**MAD:** fyddan ni yn helpu mm efo mm help  
**aut:** be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT help.V.INFIN mm.IM with.PREP mm.IM help.N.SG  
 efo yr te  
 with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 we will help with the tea.

- (115) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (116) MAD: +< sydd ý cael [/] cael ei (...) &=sigh (.) rhannu ie?  
**MAD:** sydd ý cael cael ei rhannu  
**aut:** be.V.3S.PRES.REL er.IM get.V.INFIN get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S divide.V.INFIN  
which will be distributed, won't it?
- (117) DOM: +< ie (.) ie .  
**DOM:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (118) MAD: yn ý Ajupete@s:cym&spa [?] .  
**MAD:** yn ý Ajupete<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT er.IM name  
in the [...]
- (119) DOM: ah@s:cym&spa .  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (120) MAD: +< fydd raid i fi baratoi ý teisen .  
**MAD:** fydd raid i fi baratoi  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM prepare.V.INFIN+SM  
ý teisen  
er.IM cake.N.F.SG  
I will have to prepare a cake.
- (121) DOM: +< ah@s:cym&spa .  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (122) MAD: a +/ .  
**MAD:** a  
**aut:** and.CONJ  
and...



- (123) DOM: +< el@s:spa que@s:spa preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa [/] (.)  
 preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa té@s:cym&spa .  
 DOM: el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> preparó<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 preparó<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> el<sup>S</sup> té<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG  
 the one who made tea today.
- (124) MAD: ie .  
 MAD: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (125) MAD: fydda i (y)n &para &pa +/.  
 MAD: fydda i yn  
*aut:* be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT  
 I will...
- (126) DOM: +< ý dw i (ddi)m siŵr fydd [/] fydd (y)na gonsert siŵr ynde ?  
 DOM: ý dw i ddim siŵr fydd fydd  
*aut:* er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM  
 yna gonsert siŵr ynde  
 there.ADV concert.N.M.SG+SM sure.ADJ isn't.it.IM  
 I'm not sure, there'll be a concert surely, won't there?
- (127) MAD: yndy [/] oes .  
 MAD: yndy oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes, there will be.
- (128) DOM: eh@s:cym&spa ?  
 DOM: eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (129) MAD: +< bydd fydd fydd fydd (.) fydd .  
 MAD: bydd fydd fydd fydd fydd  
*aut:* be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM  
 yes, yes there will be.
- (130) MAD: cyngerdd [/] cyngerdd am hanner awr wedi saith .  
 MAD: cyngerdd cyngerdd am hanner awr wedi  
*aut:* concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP  
 saith  
 seven.NUM  
 a concert at half past seven.

- (131) DOM: +< xxx (...) ah@s:cym&spa .  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 [...], ah.
- (132) MAD: ŷ mae Tulio@s:cym&spa (y)n (.) trefnu y +...  
**MAD:** ŷ mae Tulio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn trefnu y  
**aut:** er.IM be.V.3S.PRES name PRT arrange.V.INFIN the.DET.DEF  
 Tulio is organising the...
- (133) DOM: +< xxx .
- (134) DOM: +< oh@s:cym&spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n ŷ +...  
**DOM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn mae o yn ŷ  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM  
 oh, he is...
- (135) MAD: ++ trefnu (y)r ŷ +...  
**MAD:** trefnu yr ŷ  
**aut:** arrange.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
 ...organising the...
- (136) DOM: +< dyna fo .  
**DOM:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (137) DOM: mae popeth yn iawn .  
**DOM:** mae popeth yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT OK.ADV  
 everything is fine.
- (138) MAD: cyngerdd .  
**MAD:** cyngerdd  
**aut:** concert.N.MF.SG  
 concert.
- (139) DOM: +< popeth yn iawn .  
**DOM:** popeth yn iawn  
**aut:** everything.N.M.SG PRT OK.ADV  
 everything is okay.

(140) MAD: bydd y côr ym (.) ym (.) &he Seion@s:cym&spa +...

**MAD:** bydd y côr ym um Seion<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.FUT the.DET.DEF choir.N.M.SG um.IM um.IM name  
 the Seion choir will...

(141) DOM: ie .

**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(142) MAD: +, a côr Carys@s:cym&spa +...

**MAD:** a côr Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ choir.N.M.SG name  
 ...and Carys' choir...

(143) DOM: (dy)na fo .

**DOM:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

(144) MAD: +< +, côr Trevelin@s:cym&spa +...

**MAD:** côr Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* choir.N.M.SG name  
 ...the Trevelin choir...

(145) DOM: (dy)na fo .

**DOM:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

(146) MAD: +, a (y)r teulu Diaz@s:cym&spa +...

**MAD:** a yr teulu Diaz<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG name  
 ...and the Diaz family...

(147) DOM: oh@s:cym&spa !

**DOM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh!

(148) MAD: +, a (y)r grŵp ý +...

**MAD:** a yr grŵp ý  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF group.N.M.SG er.IM  
 ...and the group, er...

- (149) DOM: y bechgyn (y)ma .  
**DOM:** y bechgyn yma  
*aut:* the.DET.DEF boys.N.M.PL here.ADV  
 these boys.
- (150) MAD: bechgyn <sut ý (..) > [/] sut mae o (y)n galw (y)r &ge grŵp yna ?  
**MAD:** bechgyn sut ý sut mae o yn galw  
*aut:* boys.N.M.PL how.INT er.IM how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT call.V.INFIN  
 yr grŵp yna  
*aut:* the.DET.DEF group.N.M.SG there.ADV  
 boys, what does he call that group?
- (151) DOM: wel dw i ddim yn siŵr <be(th) (y)dy> [/] be(th) (y)dy enw fo .  
**DOM:** wel dw i ddim yn siŵr beth ydy  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ what.INT be.V.3S.PRES  
 beth ydy enw fo  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 well, I'm not sure what it's called.
- (152) MAD: +< ý .  
**MAD:** ý  
*aut:* er.IM  
 er...
- (153) MAD: bueno@s:spa +/.  
**MAD:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 right.
- (154) DOM: ond maen nhw (y)n reit dda wir .  
**DOM:** ond maen nhw yn reit dda wir  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quite.ADV good.ADJ+SM true.ADJ+SM  
 but they are quite good.
- (155) MAD: +< +, plant [/] plant ni &=laugh .  
**MAD:** plant plant ni  
*aut:* child.N.M.PL child.N.M.PL we.PRON.1P  
 our children.
- (156) DOM: +< &=laugh .
- (157) MAD: ie mae [/] mae Agustín@s:cym&spa &al Bob@s:cym&spa Tulio@s:cym&spa a (.) ý  
 +...  
**MAD:** ie mae mae Agustín<sup>C</sup> Bob<sup>C</sup> Tulio<sup>C</sup> a ý  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name name and.CONJ er.IM  
 yes, there's Agustín, Bob, Tulio and er...

- (158) DOM: +< Anselmo@s:cym&spa .  
**DOM: Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Anselmo.
- (159) MAD: nage Anselmo@s:cym&spa ddim yn canu yna .  
**MAD: nage Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn canu yna**  
*aut: no.ADV name not.ADV+SM PRT sing.V.INFIN there.ADV*  
 no, Anselmo doesn't sing there.
- (160) DOM: +< na Anselmo@s:cym&spa no@s:spa .  
**DOM: na Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: no.ADV name not.ADV*  
 no, not Anselmo.
- (161) MRC: Celestino@s:cym&spa .  
**MRC: Celestino<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Celestino.
- (162) MAD: Celestino\_Balderas@s:cym&spa .  
**MAD: Celestino\_Balderas<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Celestino Balderas.
- (163) DOM: Eddie@s:cym&spa .  
**DOM: Eddie<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Eddie.
- (164) MAD: Eddie@s:cym&spa (.) a Federico@s:cym&spa +...  
**MAD: Eddie<sub>S</sub><sup>C</sup> a Federico<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name and.CONJ name*  
 Eddie and Federico.
- (165) MRC: +< Federico@s:cym&spa .  
**MRC: Federico<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Federico.
- (166) MAD: +, yn canu yna .  
**MAD: yn canu yna**  
*aut: PRT sing.V.INFIN there.ADV*  
 ...singing there.

- (167) MAD: nhw (y)n canu (y)n neis yndy ?  
**MAD:** nhw            yn   canu            yn   neis            yndy  
*aut:*    they.PRON.3P   PRT   sing.V.INFIN   PRT   nice.ADJ   be.V.3S.PRES.EMPH  
they sing nicely, don't they?
- (168) DOM: neis [/] neis wir da iawn .  
**DOM:** neis        neis        wir                    da            iawn  
*aut:*    nice.ADJ   nice.ADJ   truth.N.M.SG+SM   good.ADJ   very.ADV  
nice, very nice, very good.
- (169) MAD: +< xxx .
- (170) MAD: maen nhw (y)n plant (.) o (..) o ym (.) plant sy wedi &b ý (..) tynnu o  
(y)ma yn Trevelin@s:cym&spa no@s:spa ?  
**MAD:** maen            nhw            yn   plant            o            o            ym  
*aut:*    be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   child.N.M.PL   of.PREP   he.PRON.M.3S   um.IM  
**plant        sy                    wedi        ý        tynnu        o            yma        yn**  
*child.N.M.PL   be.V.3S.PRES.REL   after.PREP   er.IM   draw.V.INFIN   from.PREP   here.ADV   in.PREP*  
**Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>   no<sup>S</sup>**  
*name            not.ADV*  
they are children who have been brought up here in Trevelin, aren't they?
- (171) DOM: ie !  
**DOM:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes!
- (172) MAD: ie ?  
**MAD:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
aren't they?
- (173) DOM: plant efo gwreiddiau cantorion i\_gyd wir (.) yndy &t &=laugh .  
**DOM:** plant            efo            gwreiddiau cantorion   i\_gyd   wir  
*aut:*    child.N.M.PL   with.PREP   roots.N.M.PL   singer.N.M.PL   all.ADJ   true.ADJ+SM  
**yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
children with singers' roots all of them, yes.
- (174) MAD: +< oh@s:cym&spa .  
**MAD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    oh.IM  
oh.

- (175) MAD: +< yndy yndy yndy .  
**MAD:** yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes they are.
- (176) MAD: (y)dy .  
**MAD:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 yes.
- (177) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (178) MAD: <a wedyn mae ym (.) fydd y> [/]/ y diwrnod wedyn fydd ym ryw ffilm o (y)r B.B.C@s:spa B.B.C .  
**MAD:** a wedyn mae ym fydd y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF  
 y diwrnod wedyn fydd ym ryw  
 the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM um.IM some.PREQ+SM  
 ffilm o yr B.B.C<sup>S</sup> B.B.C  
 film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF name name  
 and the day after there will be some film from the BBC.
- (179) DOM: ah@s:cym&spa !  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (180) MAD: +< B.B.C .  
**MAD:** B.B.C  
**aut:** name  
 BBC.
- (181) DOM: o(eddw)n i wedi clywed sôn rywbeth amdan hwn .  
**DOM:** oeddwn i wedi clywed sôn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN  
 rywbeth amdan hwn  
 something.N.M.SG+SM for\_them.PREP+PRON.3P this.PRON.DEM.M.SG  
 I've heard talk about this.
- (182) MAD: siŵr bod ti <(y)n y yn> [/]/ yn y ffilm yna .  
**MAD:** siŵr bod ti yn y yn yn y  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF PRT in.PREP the.DET.DEF  
 ffilm yna  
 film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG there.ADV  
 I'm sure you are in that film.

- (183) MAD: ti (y)n cofio no@s:spa ?  
**MAD: ti yn cofio no<sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN not.ADV*  
 you remember, don't you?
- (184) DOM: +< [- spa] &ri Rifleros ["] ?  
**DOM: Rifleros<sup>S</sup>**  
*aut: name*  
 "Gauchos" .
- (185) DOM: [- spa] no .  
**DOM: no<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (186) MAD: nage nage .  
**MAD: nage nage**  
*aut: no.ADV no.ADV*  
 no, no.
- (187) MRC: +< no@s:spa (.) na na .  
**MRC: no<sup>S</sup> na na**  
*aut: not.ADV no.ADV no.ADV*  
 no, no, no.
- (188) MAD: saith\_deg +//.  
**MAD: saith\_deg**  
*aut: seventy.NUM*  
 seventy.
- (189) MAD: nage .  
**MAD: nage**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (190) MRC: na .  
**MRC: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (191) MAD: chwe\_deg (.) dau .  
**MAD: chwe\_deg dau**  
*aut: sixty.NUM two.NUM.M*  
 sixty-two.



- (192) MAD: mil naw chwe\_deg dau .  
**MAD:** mil                      naw              chwe\_deg dau  
**aut:**    thousand.N.F.SG   nine.NUM   sixty.NUM   two.NUM.M  
 1962 .
- (193) DOM: +< ah@s:cym&spa !  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM  
 ah!
- (194) MRC: +< xxx .
- (195) DOM: xxx dyna fo do [/] do [//] (y)n\_do dw i (we)di weld ran o(ho)no fo .  
**DOM:** dyna              fo                      do                      do                      yn\_do              dw  
**aut:**    that.is.ADV   he.PRON.M.3S   yes.ADV.PAST   yes.ADV.PAST   wasn't\_it.IM   be.V.1S.PRES  
**i              wedi              weld                      ran                      ohono**  
*I.PRON.1S   after.PREP   see.V.INFIN+SM   part.N.F.SG+SM   from\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo**  
*he.PRON.M.3S*  
 [...], that's it, yes, I've seen part of it.
- (196) MAD: +< ie ?  
**MAD:** ie  
**aut:**    yes.ADV  
 have you?
- (197) MAD: ah@s:cym&spa .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM  
 ah.
- (198) MAD: oeddet ti ddim yna ?  
**MAD:** oeddet              ti                      ddim                      yna  
**aut:**    be.V.2S.IMPERF   you.PRON.2S   not.ADV+SM   there.ADV  
 you weren't there?
- (199) DOM: na (.) na (.) na .  
**DOM:** na              na              na  
**aut:**    no.ADV   no.ADV   no.ADV  
 no.
- (200) DOM: xxx wedi gweld ý rhan o fo yn lle Eben\_Morris@s:cym&spa .  
**DOM:** wedi              gweld              ý              rhan              o              fo                      yn              lle  
**aut:**    after.PREP   see.V.INFIN   er.IM   part.N.F.SG   of.PREP   he.PRON.M.3S   in.PREP   where.INT  
**Eben\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 [...] I saw a part of it at Eben Morris' place.

- (201) MAD: ah@s:cym&spa !  
**MAD: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* ah.IM  
ah!
- (202) DOM: ie .  
**DOM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (203) MAD: ie mae Eben\_Morris@s:cym&spa yna a mae Bruce@s:cym&spa yn canu .  
**MAD: ie mae Eben\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup> yna a mae Bruce<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES name there.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES name  
**yn canu**  
*PRT sing.V.INFIN*  
yes, Eben Morris is there and Vincent sings.
- (204) MAD: ie ?  
**MAD: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes?
- (205) MRC: +< ie .  
**MRC: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (206) DOM: ah@s:cym&spa !  
**DOM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* ah.IM  
ah!
- (207) MAD: ah@s:cym&spa +/.  
**MAD: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* ah.IM  
ah .
- (208) DOM: +< Mansel@s:cym&spa [/] Mansel\_Davies@s:cym&spa .  
**DOM: Mansel<sub>S</sub><sup>C</sup> Mansel\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name name  
Mansel Davies.
- (209) MRC: mmhm .  
**MRC: mmhm**  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

- (210) MAD: yn (.) pobl ifanc iawn .  
**MAD:** yn pobl ifanc iawn  
*aut:* PRT people.N.F.SG young.ADJ very.ADV  
 as very young people.
- (211) MRC: +< xxx .
- (212) DOM: ay@s:spa eh@s:cym&spa .  
**DOM:** ay<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM eh.IM  
 ay, eh.
- (213) MAD: pobl ifanc iawn no@s:spa ?  
**MAD:** pobl ifanc iawn no<sup>S</sup>  
*aut:* people.N.F.SG young.ADJ very.ADV not.ADV  
 very young people, weren't they?
- (214) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (215) MAD: ym (..) a wedyn dan ni (y)n paratoi efo (y)r plant yr ysgol (...) ý  
 <rhyw canu> [/]/ &iu rhyw cân (.) yn yr ym (.) graig (.) ý +/.  
**MAD:** ym a wedyn dan ni yn paratoi  
*aut:* um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT prepare.V.INFIN  
 efo yr plant yr ysgol ý rhyw  
*with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG er.IM some.PREQ*  
 canu rhyw cân yn yr ym graig ý  
*sing.V.INFIN some.PREQ song.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM rock.N.F.PL+SM er.IM*  
 and then we are preparing with the school children to sing a song on the rock...
- (216) DOM: +< graig goch .  
**DOM:** graig goch  
*aut:* rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM  
 red rock.
- (217) MAD: graig goch ie .  
**MAD:** graig goch ie  
*aut:* rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM yes.ADV  
 red rock, yes.

(218) MAD: a mae Agustín@s:cym&spa wedi gofyn <i ni (> [//] i (y)r plant i ganu .

**MAD:** a mae Agustín<sup>C</sup> wedi gofyn i ni  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P  
 i yr plant i ganu  
 to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP sing.V.INFIN+SM

and Agustín has asked the children to sing.

(219) MAD: a &ma mae Isabel.Diaz@s:cym&spa (.) yn dysgu yn yr ysgol a fydd hi (y)n paratoi y +...

**MAD:** a mae Isabel.Diaz<sup>C</sup> yn dysgu yn yr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 ysgol a fydd hi yn paratoi y  
 school.N.F.SG and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF

and Isabel Diaz teaches in the school, and she will prepare the...

(220) DOM: dyna fo .

**DOM:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

(221) MAD: +, y plant .

**MAD:** y plant  
*aut:* the.DET.DEF child.N.M.PL  
 ...the children.

(222) DOM: +< dyna fo .

**DOM:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

(223) DOM: &or +/.

(224) MAD: bydd raid iddyn nhw &k ŷ cerdded i fyny .

**MAD:** bydd raid iddyn nhw ŷ  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P er.IM  
 cerdded i fyny  
 walk.V.INFIN to.PREP up.ADV

they will have to walk up.

(225) MRC: mm .

**MRC:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(226) DOM: oh@s:cym&spa .

**DOM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(227) MAD: a canu wedyn .

**MAD:** a canu wedyn  
**aut:** and.CONJ sing.V.INFIN afterwards.ADV  
 and then sing.

(228) DOM: dw i (y)n gweld bod e <(y)n (> [/] yn hawddach o\_hyd .

**DOM:** dw i yn gweld bod e yn yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT PRT  
 hawddach o\_hyd  
 easy.ADJ.COMP always.ADV

I can see that it's getting easier and easier.

(229) DOM: mae (..) fwy o bobl i drefnu (y)n (y)r achos ynde .

**DOM:** mae fwy o bobl i  
**aut:** be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP  
 drefnu yn yr achos ynde  
 arrange.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF cause.N.M.SG isn't\_it.IM

there are more people involved in organising.

(230) MAD: +< o\_hyd> [?] mae +/.

**MAD:** o\_hyd mae  
**aut:** always.ADV be.V.3S.PRES  
 there's always...

(231) DOM: achos ym (...) (er)s talwm oedd o (y)n anodd iawn .

**DOM:** achos ym ers talwm oedd o yn  
**aut:** because.CONJ um.IM since.PREP long\_time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
 anodd iawn  
 difficult.ADJ very.ADV

because it used to be very difficult.

(232) DOM: o(edde)n ni (y)n (> gorfod wneud [/] wneud y cwbl ynde .

**DOM:** oedden ni yn gorfod wneud wneud  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT have\_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM  
 y cwbl ynde  
 the.DET.DEF all.ADJ isn't\_it.IM

we had to do the lot.

- (233) MAD: ie .  
**MAD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (234) MAD: roedd raid i ni (.) ý paratoi (.) cystadlu (.) ym (.) ymarfer i cystadlu .  
**MAD: roedd raid i ni ý paratoi**  
*aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P er.IM prepare.V.INFIN*  
**cystadlu ym ymarfer i cystadlu**  
*compete.V.INFIN um.IM practise.V.INFIN.[or].exercise.N.F.SG to.PREP compete.V.INFIN*  
 we had to prepare, compete, practise to compete...
- (235) MAD: ti (y)n cofio ?  
**MAD: ti yn cofio**  
*aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (236) DOM: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn pwtyn [?] .  
**DOM: ie dw i yn cofio yn iawn pwtyn**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV pet.N.M.SG*  
 yes, I remember well dear.
- (237) MAD: +< <arwain y &g> [/] arwain ryw grŵp .  
**MAD: arwain y arwain ryw grŵp**  
*aut: lead.V.2S.IMPER the.DET.DEF lead.V.INFIN some.PREQ+SM group.N.M.SG*  
 lead some group.
- (238) DOM: ie .  
**DOM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (239) MAD: +< a mm [/] a clapio wedyn &=laugh .  
**MAD: a mm a clapio wedyn**  
*aut: and.CONJ mm.IM and.CONJ clap.V.INFIN afterwards.ADV*  
 and then give applause.
- (240) DOM: +< &=laugh .
- (241) MAD: a <&ve a prynu (y)r uh> [/] prynu (y)r anrheg a roi (y)r &an anrheg ac +/.  
**MAD: a a prynu yr ý prynu yr**  
*aut: and.CONJ and.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF er.IM buy.V.INFIN the.DET.DEF*  
**anrheg a roi yr anrheg ac**  
*present.N.F.SG and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF present.N.F.SG and.CONJ*  
 and buy the present and give the present and...

- (242) DOM: a mynd â (y)r arian (y)nôl xxx wedyn .  
**DOM:** a mynd â yr arian yn ôl  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV  
 wedyn  
*afterwards.ADV*  
 and take the money back afterwards...
- (243) MAD: +< xxx &=laugh ie ie mynd xxx &=laugh .  
**MAD:** ie ie mynd  
*aut:* yes.ADV yes.ADV go.V.INFIN  
 [...] yes, take [...]
- (244) DOM: +< &=laugh .
- (245) MAD: ym (.) ti (y)n cofio &g ŷ &g yr eisteddfod gyntaf ?  
**MAD:** ym ti yn cofio ŷ yr eisteddfod  
*aut:* um.IM you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN er.IM the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG  
 gyntaf  
*first.ORD+SM*  
 do you remember the first Eisteddfod?
- (246) MAD: ŷ roedden ni wedi bod yn paratoi yr &an anrhegiau (..) ar y lawr (.) <yn  
 y> [/] yn y tŷ ni (..) ŷ (.) wrth y drws .  
**MAD:** ŷ roedden ni wedi bod yn paratoi  
*aut:* er.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT prepare.V.INFIN  
 yr anrhegiau ar y lawr yn y yn  
*the.DET.DEF present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF down.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP*  
 y tŷ ni ŷ wrth y drws  
*the.DET.DEF house.N.M.SG we.PRON.1P er.IM by.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG*  
 we had prepared the presents in our house by the door.
- (247) MAD: ti (y)n cofio ?  
**MAD:** ti yn cofio  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (248) DOM: yndw .  
**DOM:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (249) MAD: a roedden ni wedi blino .  
**MAD:** a roedden ni wedi blino  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP tire.V.INFIN  
 and we were tired.

- (250) MAD: &b ý felly (.) &de ym (.) arhosan [?] ni <(y)r uh> [/] (.) yr anrhegiau <ar y> [/] ar y lawr .  
 MAD: ý felly ym arhosan ni yr ý yr  
*aut:* er.IM so.ADV um.IM wait.V.3P.FUT we.PRON.1P the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF  
 anrhegiau ar y ar y lawr  
*present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF down.ADV*  
 so we left the presents on the floor.
- (251) DOM: ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (252) MAD: a wedyn mynd i cysgu .  
 MAD: a wedyn mynd i cysgu  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN  
 and then went to sleep.
- (253) MAD: yn [/] ar y bore ý (..) nesa (...) roedd y côr Gaiman@s:cym&spa yn [/] yn (c)nocio ar y drws yna eisiau dod i\_fewn &=laugh am pump o (y)r gloch .  
 MAD: yn ar y bore ý nesa roedd  
*aut:* PRT on.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG er.IM next.ADJ.SUP be.V.3S.IMPERF  
 y côr Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> yn yn cnocio ar y  
*the.DET.DEF choir.N.M.SG name PRT PRT knock.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
 drws yna eisiau dod i\_fewn am pump o  
*door.N.M.SG there.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP for.PREP five.NUM of.PREP*  
 yr gloch  
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
 in the morning the Gaiman choir knocked on that door, wanting to come in at five o'clock.
- (254) MAD: ti (y)n cofio ?  
 MAD: ti yn cofio  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (255) DOM: yndw da iawn .  
 DOM: yndw da iawn  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH good.ADJ very.ADV  
 yes, very well.
- (256) MAD: +< &=laugh roedd raid i ni (.) dynnu (y)r anrhegiau (y)n [/] yn sydyn o yma a oh@s:cym&spa !  
 MAD: roedd raid i ni dynnu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM  
 yr anrhegiau yn yn sydyn o yma a oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*the.DET.DEF present.N.F.SG PRT PRT sudden.ADJ from.PREP here.ADV and.CONJ oh.IM*  
 we had to pull the presents away quickly and oh!



- (257) DOM: a dw i (y)n cofio (..) y gadair eisteddfod (..) yn cwmpo o (y)r pickup@s:cym&spa pan o(edde)n ni (y)n mynd â nhw i (y)r ysgol .

**DOM:** a dw i yn cofio y  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF  
 gadair eisteddfod yn cwmpo o yr pickup<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*chair.N.F.SG+SM eisteddfod.N.F.SG PRT fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF pickup.N.M.SG*  
 pan oedden ni yn mynd â nhw i  
*when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP*  
 yr ysgol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*

and I remember the Eisteddfod chair falling from the pick-up when we were taking them to the school.

- (258) MAD: +< [- spa] ay !

**MAD:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
 ay!

- (259) DOM: ti (y)n cofio hynny ?

**DOM:** ti yn cofio hynny  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 do you remember that?

- (260) MAD: sí@s:spa ew sí@s:spa !

**MAD:** sí<sup>S</sup> ew sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV oh.IM yes.ADV  
 yes, oh yes!

- (261) MAD: cwmpo <o (y)r ý o (y)r> [/] o (y)r [/] o (y)r pickup@s:cym&spa ie .

**MAD:** cwmpo o yr ý o yr o yr  
*aut:* fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF er.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF  
 o yr pickup<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*of.PREP the.DET.DEF pickup.N.M.SG yes.ADV*  
 falling from the pick-up, yes.

- (262) DOM: +< o (y)r pickup@s:cym&spa .

**DOM:** o yr pickup<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF pickup.N.M.SG  
 from the pickup.

- (263) DOM: ie .

**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (264) DOM: a dim ond <dwyr awr> [/] dau awr oedd hi (.) dechrau steddfod .  
**DOM:** a dim ond dwyr awr dau awr  
**aut:** and.CONJ not.ADV but.CONJ two.NUM.F hour.N.F.SG two.NUM.M hour.N.F.SG  
 oedd hi dechrau steddfod  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S begin.V.INFIN eisteddfod.N.F.SG*  
 and it was only two hours until the beginning of the Eisteddfod.
- (265) DOM: a pwyr oedd yn taflu (y)r gadair (y)na (..) yn dwyr awr ynde .  
**DOM:** a pwyr oedd yn taflu yr  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT tackle.V.INFIN the.DET.DEF  
 gadair yna yn dwyr awr ynde  
*chair.N.F.SG+SM there.ADV PRT two.NUM.F hour.N.F.SG isn't\_it.IM*  
 and who was repairing that chair in two hours.
- (266) MAD: +< yndy yndy (..) pwyr ?  
**MAD:** yndy yndy pwyr  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH who.PRON  
 yes, who?
- (267) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (268) MAD: +< oh@s:cym&spa ie Cayo\_Espinal@s:cym&spa ie ?  
**MAD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie Cayo\_Espinal<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV name yes.ADV  
 oh, yes, Cayo Espinal, yes?
- (269) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (270) MAD: oh@s:cym&spa .  
**MAD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (271) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (272) MAD: a pwy &s oedd yn mynd i [/] i &g dweud i (y)r ý [/] <i (y)r uh> [/] i Hunydd@s:cym&spa ?  
**MAD:** a pwy oedd yn mynd i i dweud  
*aut:* and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP say.V.INFIN  
i yr ý i yr ý i Hunydd<sup>C</sup>  
to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP name  
and who was going to tell Hunydd.
- (273) DOM: +< i Hunydd\_Matthews@s:cym&spa y berchennog y gadair bod y gadair wedi torri ynde .  
**DOM:** i Hunydd\_Matthews<sup>C</sup> y berchennog y  
*aut:* to.PREP name the.DET.DEF owner.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
gadair bod y gadair wedi torri ynde  
chair.N.F.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM after.PREP break.V.INFIN isn't\_it.IM  
tell Hunydd Matthews, the owner of the chair, that it had broken.
- (274) MAD: +< mm ie &=laugh .  
**MAD:** mm ie  
*aut:* mm.IM yes.ADV  
mm, yes.
- (275) DOM: +< ie .  
**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (276) DOM: dyna fo dyna fo .  
**DOM:** dyna fo dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.
- (277) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (278) MAD: no@s:spa <mae o> [/] roedd o (y)n (..) anodd &i iawn no@s:spa ?  
**MAD:** no<sup>S</sup> mae o roedd o yn anodd  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ  
iawn no<sup>S</sup>  
very.ADV not.ADV  
yes, it was very difficult, wasn't it?
- (279) DOM: oedd .  
**DOM:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
yes.

- (280) MAD: ym (...) ý (...) &ro doedden ni ddim yn gallu i mm deffro Danny@s:cym&spa (...) y [/] y bore [/] bore (y)na (.) o (y)r eisteddfod gyntaf no@s:spa ?

MAD: ym ý doedden ni ddim yn gallu

aut: um.IM er.IM be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN

i mm deffro

to.PREP mm.IM waken.V.2S.IMPERF.[or].waken.V.2S.IMPERF.[or].waken.V.3S.PRES.[or].waken.V.3S.PRES.[or].waken.V.INFIN

Danny<sub>S</sub><sup>C</sup> y y bore bore yna o  
name the.DET.DEF the.DET.DEF morning.N.M.SG morning.N.M.SG there.ADV of.PREP

yr eisteddfod gyntaf no<sup>S</sup>  
the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG first.ORD+SM not.ADV

we couldn't wake up Danny on the morning of the first Eisteddfod, could we?

- (281) DOM: +< ie .

DOM: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (282) MAD: a <roedden ni (y)n &t ý tynnu> [//] o(edde)t ti neu [/] neu Camilo@s:cym&spa <yn &t> [/] yn tynnu (...) graig [//] (.) greigiau i (y)r +/.

MAD: a roedden ni yn ý tynnu oeddet

aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT er.IM draw.V.INFIN be.V.2S.IMPERF

ti neu neu Camilo<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn tynnu graig  
you.PRON.2S or.CONJ or.CONJ name PRT PRT draw.V.INFIN rock.N.F.PL+SM

greigiau i yr  
rocks.N.F.PL+SM to.PREP the.DET.DEF

and you and Camilo took stones to the...

- (283) DOM: +< ie lluchio cerrig ar ben to ie .

DOM: ie lluchio cerrig ar ben to ie

aut: yes.ADV throw.V.INFIN stones.N.F.PL on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG yes.ADV

yes, threw stones on the roof.

- (284) MAD: +< xxx (.) er [/] (.) er\_mwyn i ddeffro Danny@s:cym&spa er\_mwyn i mynd i &u [/] i wneud rhywbeth am yr eisteddfod no@s:spa ?

MAD: er er\_mwyn i ddeffro Danny<sub>S</sub><sup>C</sup> er\_mwyn

aut: er.IM for\_the\_sake\_of.PREP to.PREP waken.V.INFIN+SM name for\_the\_sake\_of.PREP

i mynd i i wneud rhywbeth am  
to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG for.PREP

yr eisteddfod no<sup>S</sup>  
the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG not.ADV

[...] in order to wake up Danny in order for him to do something for the Eisteddfod, wasn't it?

- (285) DOM: +< ie .

DOM: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (286) DOM: ie .  
**DOM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (287) MAD: &=laugh .
- (288) MRC: &=cough .
- (289) MAD: +< ie .  
**MAD: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (290) DOM: +< ie .  
**DOM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (291) DOM: dyna fo bueno@s:spa .  
**DOM: dyna fo bueno<sup>S</sup>**  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S well.E  
 that's it, okay.
- (292) DOM: mi wnawn ni weld yn [/] yn amlach rŵan siŵr erbyn bydd dal y pethau (y)ma  
 ymlaen siŵr ?  
**DOM: mi wnawn ni weld yn yn amlach**  
*aut:* PRT.AFF do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM PRT PRT often.ADJ.COMP  
 rŵan siŵr erbyn bydd dal y pethau  
 now.ADV sure.ADJ by.PREP be.V.3S.FUT continue.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL  
 yma ymlaen siŵr  
 here.ADV forward.ADV sure.ADJ  
 I guess we will meet more often now while these things are going on?
- (293) MAD: ie a (.) ý (.) rwy(f) (y)n credu bod &və mae ym (...) mae rhyw &m &=sigh  
 (.) merch o (...) o Gran.Bretaña@s:spa +...  
**MAD: ie a ý rwyf yn credu bod mae**  
*aut:* yes.ADV and.CONJ er.IM be.V.1S.PRES PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 ym mae rhyw merch o o Gran.Bretaña<sup>S</sup>  
 um.IM be.V.3S.PRES some.PREQ girl.N.F.SG of.PREP from.PREP name  
 yes, I think there is some woman from Great Britain...
- (294) DOM: ie Prydain .  
**DOM: ie Prydain**  
*aut:* yes.ADV Britain.N.F.SG.PLACE  
 yes, Britain.

- (295) MAD: +< +, yn arbennig embajadora@s:spa ie ?  
**MAD:** yn arbennig embajadora<sup>S</sup> ie  
*aut:* PRT special.ADJ ambassador.N.F.SG yes.ADV  
 important, an ambassador, yes?
- (296) DOM: ie ?  
**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (297) MAD: +, o\_gwmpas .  
**MAD:** o\_gwmpas  
*aut:* around.ADV  
 ...around.
- (298) DOM: ie yndy .  
**DOM:** ie yndy  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, she is.
- (299) MAD: +< <ti (y)n> [/] ti (y)n gwybod ?  
**MAD:** ti yn ti yn gwybod  
*aut:* you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 do you know?
- (300) DOM: fydd na de [/] te dydd Sul dw i (y)n credu .  
**DOM:** fydd na de te dydd Sul  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM (n)or.CONJ be.IM+SM tea.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 dw i yn credu  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
 there will be a tea on Sunday I think.
- (301) MAD: +< ah@s:cym&spa ie .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (302) MRC: sí@s:spa ie .  
**MRC:** sí<sup>S</sup> ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.

- (303) DOM: ah@s:cym&spa .  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (304) MAD: +< te dydd Sul yn lle Carla\_Ibarra@s:cym&spa .  
**MAD:** te dydd Sul yn lle Carla\_Ibarra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** tea.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP where.INT name  
Sunday tea at Carla Ibarra's place.
- (305) DOM: +< Carla@s:cym&spa .  
**DOM:** Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Carla.
- (306) MAD: ie ?  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (307) DOM: +< ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (308) MAD: mae hi ar ben ei hunan ?  
**MAD:** mae hi ar ben ei hunan  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
is she on her own?
- (309) DOM: na dw i ddim yn credu .  
**DOM:** na dw i ddim yn credu  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN  
no, I don't think so.
- (310) DOM: ond mi [/] (.) mi awn ni (.) i gael sgwrs efo nhw siŵr .  
**DOM:** ond mi mi awn ni i gael  
**aut:** but.CONJ PRT.AFF PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P to.PREP get.V.INFIN+SM  
sgwrs efo nhw siŵr  
chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ  
but we will go to have a chat with them I'm sure.
- (311) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (312) DOM: maen nhw (y)n hoffi cael sgwrs o\_hyd .  
**DOM:** maen nhw yn hoffi cael sgwrs o\_hyd  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT like.V.INFIN get.V.INFIN chat.N.F.SG always.ADV  
 they always like to have a chat.
- (313) MAD: yndy yndy .  
**MAD:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (314) DOM: ie wir .  
**DOM:** ie wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes indeed.
- (315) DOM: [- spa] bueno .  
**DOM:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 okay.
- (316) DOM: mi awn ni (yn)te .  
**DOM:** mi awn ni ynte  
**aut:** PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P or.CONJ  
 we will go then.
- (317) MAD: <roedd raid i ni roes> [/]/ oes raid i ni &m (.) mynd â rywbeth i gario  
 (y)r te neu be(th) ?  
**MAD:** roedd raid i ni roes  
**aut:** be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P give.V.3S.PAST+SM  
 oes raid i ni mynd â  
 be.V.3S.PRES.INDEF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN with.PREP  
 rywbeth i gario yr te neu beth  
 something.N.M.SG+SM to.PREP carry.V.INFIN+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG or.CONJ what.INT  
 do we have to take something to hold the tea or something?
- (318) DOM: dw i ddim yn siŵr .  
**DOM:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 I'm not sure.
- (319) MAD: ah@s:cym&spa .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.



- (320) DOM: +< fydd raid ti ffonio Carla@s:cym&spa neu +...
- DOM:** fydd raid ti ffonio Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S phone.V.INFIN name or.CONJ  
 you will have to ring Carla or...
- (321) MAD: ah@s:cym&spa wel .
- MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
**aut:** ah.IM well.IM  
 ah, well.
- (322) DOM: +< +, i gael (...) gwybod am y busnes .
- DOM:** i gael gwybod am y busnes  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF business.N.MF.SG  
 ...to find out about the business.
- (323) MAD: +< [- spa] bueno .
- MAD:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 okay.
- (324) MAD: ý wyt ti (y)n cofio &p (...) ym (...) pa corau (...) lle <wyt ti &v uh> [//] wyt ti wedi bod yn canu ?
- MAD:** ý wyt ti yn cofio ym pa  
**aut:** er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN um.IM which.ADJ  
 corau lle wyt ti ý wyt ti  
 choirs.N.M.PL where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 wedi bod yn canu  
 after.PREP be.V.INFIN PRT sing.V.INFIN  
 do you remember in which choirs you have been singing?
- (325) DOM: yn ý +/.
- DOM:** yn ý  
**aut:** PRT er.IM  
 in...
- (326) MAD: faint o gorau ?
- MAD:** faint o gorau  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP best.ADJ.SUP  
 how many choirs?
- (327) DOM: oh@s:cym&spa !
- DOM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!

- (328) MAD: +< efo pw y ?  
**MAD:** efo pw y  
**aut:** with.PREP who.PRON  
 with whom?
- (329) DOM: wedi bod yn canu erioed [?] (..) &=laugh (..) (dy)na (y)dy cwestiwn .  
**DOM:** wedi bod yn canu erioed dyna ydy  
**aut:** after.PREP be.V.INFIN PRT sing.V.INFIN never.ADV that.is.ADV be.V.3S.PRES  
 cwestiwn  
 hold\_an.inquiry.V.1P.IMPERF.[or].hold\_an.inquiry.V.1P.PRES.[or].hold\_an.inquiry.V.1S.IMPERF.[or].question.N.M.SG  
 have always been singing, there's a question.
- (330) MAD: ond &e &e efo pw y oeddet ti (y)n &dex ?  
**MAD:** ond efo pw y oeddet ti yn  
**aut:** but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT  
 but who did you [...] with?
- (331) DOM: +< dw i (we)di canu ynddon nhw [/] nhw i\_gyd &=laugh .  
**DOM:** dw i wedi canu ynddon nhw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN in.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 nhw i\_gyd  
 they.PRON.3P all.ADJ  
 I've been singing in all of them.
- (332) MAD: +< ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (333) MAD: efo pw y +//?  
**MAD:** efo pw y  
**aut:** with.PREP who.PRON  
 with whom...
- (334) MAD: &v fi hefyd .  
**MAD:** fi hefyd  
**aut:** I.PRON.1S+SM also.ADV  
 me too.
- (335) MAD: ond efo pw y oeddet ti (y)n dechrau ?  
**MAD:** ond efo pw y oeddet ti yn dechrau  
**aut:** but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN  
 but who did you start with?

- (336) MAD: efo Ann@s:cym&spa neu Maldwyn@s:cym&spa neu pwy ?  
**MAD:** efo Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Maldwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> neu pwy  
*aut:* with.PREP name or.CONJ name or.CONJ who.PRON  
 with Ann or Maldwyn or who?
- (337) DOM: +< efo Twm\_Williams@s:cym&spa .  
**DOM:** efo Twm\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name  
 with Twm\_Williams.
- (338) MAD: Twm\_Williams@s:cym&spa !  
**MAD:** Twm\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Twm Williams!
- (339) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (340) MAD: a lle oedd y côr yna ?  
**MAD:** a lle oedd y côr yna  
*aut:* and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG there.ADV  
 and where was that choir?
- (341) DOM: +< na (y)dy <sef dyn bach> [?] efo Tommy\_Davies .  
**DOM:** na ydy sef dyn bach efo  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES namely.CONJ man.N.M.SG small.ADJ with.PREP  
**Tommy\_Davies**  
*name*  
 no, hang on a minute, with Tommy Davies.
- (342) DOM: y Twm\_Williams@s:cym&spa yn un ochr a Eifion\_Pritchard@s:cym&spa yr ochr arall .  
**DOM:** y Twm\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> yn un ochr a  
*aut:* the.DET.DEF name PRT one.NUM side.N.F.SG and.CONJ  
**Eifion\_Pritchard<sub>S</sub><sup>C</sup>** yr ochr arall  
*name the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ*  
 Twm Williams on one side and Eifion Pritchard on the other.
- (343) MAD: oeddet ti (y)n dysgu o@s:spa dysgu ?  
**MAD:** oeddet ti yn dysgu o<sup>S</sup> dysgu  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT teach.V.INFIN or.CONJ teach.V.INFIN  
 were you teaching or learning?

- (344) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (345) MAD: &=laugh .
- (346) DOM: +< oedd (f)yn nhad yn deud <fan (y)na mae raid ti eistedd (.) rhwng y ddau> ["] .  
**DOM:** oedd fyn nhad yn deud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM PRT say.V.INFIN  
 fan yna mae raid ti eistedd  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S sit.V.INFIN  
 rhwng y ddau  
 between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 my father said: "this is where you have to sit, between the two of them."
- (347) MAD: +< &=laugh .
- (348) MAD: a roedd raid i fi mm (.) eistedd (.) ý neu eistedd sefyll wrth &m tía@s:spa Serafina@s:cym&spa .  
**MAD:** a roedd raid i fi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 mm eistedd ý neu eistedd sefyll wrth  
 mm.IM sit.V.INFIN er.IM or.CONJ sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN stand.V.INFIN by.PREP  
 tía<sup>S</sup> Serafina<sup>C</sup>  
 aunt.N.M.SG.[or].aunt.N.F.SG name  
 and I had to sit, or stand by auntie Serafina.
- (349) DOM: (dy)na fo .  
**DOM:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (350) MAD: a (.) la@s:cym&spa ["] ydy hwn neu fa@s:cym&spa ["] .  
**MAD:** a la<sup>C</sup> ydy  
**aut:** and.CONJ la.N.M.SG.[or].the.DET.DEF.F.SG.[or].her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.PRES  
 hwn neu fa<sup>C</sup>  
 this.PRON.DEM.M.SG or.CONJ fa.N.M.SG  
 and this is "la", or "fa".
- (351) DOM: +< (dy)na fo &=laugh .  
**DOM:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

- (352) MAD: +< wyt [/] dwyt ti ddim wedi canu (y)r &=laugh +...
- MAD:** wyt dwyt ti ddim wedi canu  
**aut:** be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP sing.V.INFIN  
 yr  
 the.DET.DEF  
 you haven't sung the...
- (353) MAD: dechreuais i <efo mm (.)> [/] efo Ann@s:cym&spa a wedyn  
 Maldwyn.Roberts@s:cym&spa .
- MAD:** dechreuais i efo mm efo Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** begin.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP mm.IM with.PREP name and.CONJ  
 wedyn Maldwyn.Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 afterwards.ADV name  
 I started with Ann and then with Maldwyn Roberts.
- (354) DOM: ie .
- DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (355) MAD: +< wedyn &dex canu hefyd .
- MAD:** wedyn canu hefyd  
**aut:** afterwards.ADV sing.V.INFIN also.ADV  
 and [...] singing as well.
- (356) DOM: +< Tommy.Davies@s:cym&spa Twm.Williams@s:cym&spa .
- DOM:** Tommy.Davies<sub>S</sub><sup>C</sup> Twm.Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
 Tommy Davies, Twm Williams.
- (357) DOM: Twm.Williams@s:cym&spa oedd yn arfer canu (.) yr cwrdd y bobl ifainc ý (.)  
 Gŵyl.Ddewi yn.de .
- DOM:** Twm.Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn arfer canu yr  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF PRT use.V.INFIN sing.V.INFIN the.DET.DEF  
 cwrdd y bobl ifainc ý Gŵyl.Ddewi yn.de  
 meeting.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ er.IM name isn't.it.IM  
 Twm Williams used to sing the young people's meeting on Saint David's Day.
- (358) MAD: ah@s:cym&spa !
- MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!

- (359) MAD: yn yr ŷ chapel .  
**MAD:** yn yr ŷ chapel  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF er.IM chapel.N.M.SG  
 in the chapel.
- (360) DOM: yn y chapel .  
**DOM:** yn y chapel  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 in the chapel.
- (361) MRC: ie .  
**MRC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (362) DOM: fan (hyn)ny o(eddw)n i (y)n dechrau .  
**DOM:** fan hynny oeddwn i yn dechrau  
**aut:** place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN  
 that's where we started.
- (363) DOM: a wedyn +/.  
**DOM:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (364) MAD: +< a faint ŷ oedd ŷ gynnoch chi ?  
**MAD:** a faint ŷ oedd ŷ gynnoch  
**aut:** and.CONJ size.N.M.SG+SM er.IM be.V.3S.IMPERF er.IM with-you.PREP+PRON.2P  
**chi**  
 you.PRON.2P  
 and how many of you were there?
- (365) DOM: oh@s:cym&spa ryw dri\_deg <o fechgyn> [/]/ o blant .  
**DOM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ryw dri\_deg o fechgyn o  
**aut:** oh.IM some.PREQ+SM thirty.NUM+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM of.PREP  
**blant**  
 child.N.M.PL+SM  
 oh, some thirty boys... children.
- (366) MAD: +< mm (.) (dy)na neis .  
**MAD:** mm dyna neis  
**aut:** mm.IM that.is.ADV nice.ADJ  
 mm, that's nice.

(367) DOM: +< o(edde)n [/] o(edde)n ni <yn um> [/] (..) yn ý trefnu (y)r te a (y)r +//.

**DOM:** oedden oedden ni yn ym yn ý trefnu  
*aut:* be.V.13P.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT um.IM PRT er.IM arrange.V.INFIN  
 yr te a yr  
 the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF

we organised the tea and the...

(368) DOM: cwrdd y bobl ifainc oedd o yn\_de .

**DOM:** cwrdd y bobl ifainc  
*aut:* meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ  
 oedd o yn\_de  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S isn't.it.IM

it was the young people's meeting.

(369) MAD: mae [/] mae canml(wydd) [/] canmlwydd <o (y)r> [/] o (y)r capel rŵan no@s:spa ?

**MAD:** mae mae canmlwydd canmlwydd o  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES hundred\_years\_old.ADJ hundred\_years\_old.ADJ of.PREP  
 yr o yr capel rŵan no<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG now.ADV not.ADV

the chapel has its 100th anniversary now, hasn't it?

(370) MRC: +< na .

**MRC:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.

(371) DOM: blwyddyn nesa .

**DOM:** blwyddyn nesa  
*aut:* year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 next year.

(372) MAD: blwyddyn nesa ie ?

**MAD:** blwyddyn nesa ie  
*aut:* year.N.F.SG next.ADJ.SUP yes.ADV  
 next year, is it?

(373) DOM: +< mm mm .

**DOM:** mm mm  
*aut:* mm.IM mm.IM  
 mm.

- (374) MAD: mae [//] fydd raid i ni paratoi ryw (.) gymanfa fawr ie ?  
**MAD: mae fydd raid i ni**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
**paratoi ryw gymanfa fawr ie**  
*prepare.V.INFIN some.PREQ+SM assembly.N.F.SG+SM big.ADJ+SM yes.ADV*  
 we will have to arrange a big festival, won't we?
- (375) MRC: xxx .
- (376) DOM: +< dim [?] .  
**DOM: dim**  
*aut: not.ADV*  
 nothing.
- (377) MAD: er\_mwyn y Gŵyl\_Dewi ie ?  
**MAD: er\_mwyn y Gŵyl\_Dewi ie**  
*aut: for\_the\_sake\_of.PREP er.IM St\_David's\_Day.N.F.SG yes.ADV*  
 for Saint David's Day, is it?
- (378) DOM: y +/.  
**DOM: y**  
*aut: er.IM*  
 er...
- (379) MRC: +< xxx .
- (380) MAD: Gŵyl\_Dewi .  
**MAD: Gŵyl\_Dewi**  
*aut: St\_David's\_Day.N.F.SG*  
 Saint David's Day.
- (381) DOM: cynta o Fawrth blwyddyn nesa .  
**DOM: cynta o Fawrth**  
*aut: first.ORD of.PREP March.N.M.SG+SM.[or].Mars.N.M.SG+SM.[or].Tuesday.N.M.SG+SM*  
**blwyddyn nesa**  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 first of March next year.
- (382) MAD: neis iawn .  
**MAD: neis iawn**  
*aut: nice.ADJ very.ADV*  
 very nice.



- (383) MAD: a mm (.) mae bobl yn meddwl am [/] (.) am cael te (.) ý allan ie ?  
**MAD:** a mm mae bobl yn meddwl am  
*aut:* and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM PRT think.V.INFIN for.PREP  
 am cael te ý allan ie  
*for.PREP get.V.INFIN tea.N.M.SG er.IM out.ADV yes.ADV*  
 people are thinking of having tea outside, are they?
- (384) DOM: te patsh .  
**DOM:** te patsh  
*aut:* tea.N.M.SG patch.N.M.SG  
 picnic.
- (385) MAD: te batsh .  
**MAD:** te batsh  
*aut:* tea.N.M.SG batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM  
 picnic.
- (386) MAD: batsh ["] xxx wyt ti galw ?  
**MAD:** batsh wyt ti galw  
*aut:* batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S call.V.INFIN  
 you call it "batsh"?
- (387) DOM: +< <mae e (y)n> [/] mae e (y)n iawn <te patsh> ["] yndy ?  
**DOM:** mae e yn mae e yn iawn te  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV tea.N.M.SG  
 patsh yndy  
*patch.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it's right, isn't it, "te patsh" [=picnic]?
- (388) MRC: xxx .
- (389) MAD: +< ti (y)n galw <te batsh> ["] .  
**MAD:** ti yn galw te batsh  
*aut:* you.PRON.2S PRT call.V.INFIN tea.N.M.SG batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM  
 you call it "te batsh" .
- (390) DOM: +< te allan .  
**DOM:** te allan  
*aut:* tea.N.M.SG out.ADV  
 tea outside.
- (391) MAD: te allan ie ar +/.  
**MAD:** te allan ie ar  
*aut:* tea.N.M.SG out.ADV yes.ADV on.PREP  
 tea ouside, yes, on...

- (392) DOM: +< <yn y> [/] yn y llawr .  
**DOM:** yn y yn y llawr  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG  
on the ground.
- (393) MAD: ie ar y llawr .  
**MAD:** ie ar y llawr  
**aut:** yes.ADV on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG  
yes, on the ground.
- (394) MRC: +< mm ie .  
**MRC:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
mm, yes.
- (395) MAD: <efo (y)r &d> [/] efo (y)r ý +...  
**MAD:** efo yr efo yr ý  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF er.IM  
with the, er...
- (396) DOM: +< ie [?] .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (397) MRC: +< xxx .
- (398) MAD: xxx <a te> [?] .  
**MAD:** a te  
**aut:** and.CONJ be.IM  
[...] and tea.
- (399) DOM: +< blance(di) [/] blancedi a +...  
**DOM:** blancedi blancedi a  
**aut:** blanket.N.M.SG blanket.N.M.SG and.CONJ  
blankets and...
- (400) MAD: dillad a [/] a popeth .  
**MAD:** dillad a a popeth  
**aut:** clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ everything.N.M.SG  
clothes and everything.

- (401) MRC: +< [- spa] y con +/.  
**MRC:** y<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ with.PREP  
 and with...
- (402) DOM: +< ie ?  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (403) MRC: [- spa] y con la ropa de la época de ser posible .  
**MRC:** y<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> ropa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 época<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> posible<sup>S</sup>  
 period.N.F.SG of.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG  
 and if possible, with the period clothing.
- (404) MAD: eh@s:cym&spa ?  
**MAD:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (405) DOM: ie ?  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (406) MAD: neis iawn !  
**MAD:** neis iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
 very nice!
- (407) MRC: +< xxx .
- (408) MAD: neis .  
**MAD:** neis  
**aut:** nice.ADJ  
 nice.
- (409) MAD: efo (y)r dillad o (y)r ý +...  
**MAD:** efo yr dillad o yr ý  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF clothes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF er.IM  
 with the clothes from the...

- (410) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (411) MAD: +, o (y)r amser yna ie ?  
**MAD:** o yr amser yna ie  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV yes.ADV  
 from that time, yes?
- (412) DOM: +< ie (.) ie .  
**DOM:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (413) MAD: <a [/] (.) a ý be(th)> [?] +/.  
**MAD:** a a ý beth  
**aut:** and.CONJ and.CONJ er.IM what.INT  
 and what...
- (414) DOM: +< <a be(th) (y)dy oed dyn> [?] dw i (y)n cofio hynny .  
**DOM:** a beth ydy oed dyn dw i yn  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG man.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
**cofio** hynny  
 remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 and what is a man's age, I remember that.
- (415) DOM: nhw (y)n cael te +...  
**DOM:** nhw yn cael te  
**aut:** they.PRON.3P PRT get.V.INFIN be.IM  
 how they had tea...
- (416) MAD: siŵr .  
**MAD:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.
- (417) DOM: +< +, yn y llawr (.) te patsh .  
**DOM:** yn y llawr te patsh  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG tea.N.M.SG patch.N.M.SG  
 ...on the ground, picnic.
- (418) MAD: <te patsh> ["] ?  
**MAD:** te patsh  
**aut:** tea.N.M.SG patch.N.M.SG  
 "te patsh"?

- (419) DOM: ie .  
**DOM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (420) MAD: ie .  
**MAD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (421) MAD: huh@s:cym&spa dim bach ["] patsh ["] .  
**MAD: huh<sub>S</sub><sup>C</sup> dim bach patsh**  
*aut: unk nothing.N.M.SG small.ADJ patch.N.M.SG*  
huh, not "bach" [=small], "patsh" .
- (422) DOM: +< patsh ["] .  
**DOM: patsh**  
*aut: patch.N.M.SG*  
"patsh".
- (423) DOM: patsh ["] .  
**DOM: patsh**  
*aut: patch.N.M.SG*  
"patsh".
- (424) MAD: ah@s:cym&spa !  
**MAD: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
ah!
- (425) MAD: ym (.) <a &p> [//] a &w mm (..) hefyd (...) mi hoffwn i berwi yr dŵr  
+...  
**MAD: ym a a mm hefyd mi hoffwn i**  
*aut: um.IM and.CONJ and.CONJ mm.IM also.ADV PRT.AFF like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**berwi yr dŵr**  
*boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG*  
and I'd also like to boil the water...
- (426) DOM: ie ?  
**DOM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes?

- (427) MAD: +, ar y tân hefyd .  
**MAD:** ar y tân hefyd  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG also.ADV  
 ...on the fire as well.
- (428) DOM: ie ?  
**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (429) MAD: <xxx> [=! laughs] .
- (430) DOM: +< ie [?] ?  
**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (431) MAD: bydd raid i rywun (.) mynd yn cynnar iawn no@s:spa &=laugh i berwi (y)r dŵr +...  
**MAD:** bydd raid i rywun mynd yn  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN PRT  
 cynnar iawn no<sup>S</sup> i berwi yr dŵr  
*aut:* early.ADJ very.ADV not.ADV to.PREP boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG  
 someone will have to go very early, won't they, to boil the water...
- (432) DOM: mmhm ?  
**DOM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm?
- (433) MAD: +, ý mewn sosban fawr .  
**MAD:** ý mewn sosban fawr  
*aut:* er.IM in.PREP saucepan.N.F.SG big.ADJ+SM  
 ...in a big pot.
- (434) MRC: xxx &=laugh .
- (435) MAD: +< [- spa] no ?  
**MAD:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no?

- (436) DOM: sache(di) [/] sachedi o de yn\_de ?  
**DOM:** sachedi sachedi o de yn\_de  
**aut:** bag.N.F.PL bag.N.F.PL of.PREP be.IM+SM isn't.it.IM  
 sackfuls of tea, yes?
- (437) MAD: ie &=laugh .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (438) DOM: +< &=laugh .
- (439) MAD: no@s:spa fydd yn neis .  
**MAD:** no<sup>S</sup> fydd yn neis  
**aut:** not.ADV be.V.3S.FUT+SM PRT nice.ADJ  
 no, it will be nice.
- (440) MAD: <bydd o> [//] bydd y te yma [//] yna ŷ erbyn ŷ Gŵyl\_Dewi hefyd?  
**MAD:** bydd o bydd y te yma yna  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT the.DET.DEF tea.N.M.SG here.ADV there.ADV  
 ŷ erbyn ŷ Gŵyl\_Dewi  
 er.IM by.PREP er.IM St\_David's\_Day.N.F.SG  
 will that tea be at Saint David's Day as well?
- (441) DOM: bydd (.) bydd .  
**DOM:** bydd bydd  
**aut:** be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT  
 yes.
- (442) MAD: +< ah@s:cym&spa <(dy)na neis (.)> [/] (dy)na neis .  
**MAD:** ah<sup>C</sup> dyna neis dyna neis  
**aut:** ah.IM that.is.ADV nice.ADJ that.is.ADV nice.ADJ  
 ah, how nice.
- (443) MAD: gobeithio fydd <yr amser yn> [//] (...) ŷ <y tywydd yn> [/] y tywydd yn +...  
**MAD:** gobeithio fydd yr amser yn ŷ y  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF time.N.M.SG PRT er.IM the.DET.DEF  
 tywydd yn y tywydd yn  
 weather.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT  
 hope the time will be... the weather will be...
- (444) DOM: +< y tywydd gobeithio fydd tywydd (.) mm .  
**DOM:** y tywydd gobeithio fydd tywydd mm  
**aut:** the.DET.DEF weather.N.M.SG hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM weather.N.M.SG mm.IM  
 the weather, hope the weather, mm.

- (445) MAD: +, tywydd yn neis no@s:spa ?  
**MAD:** tywydd yn neis no<sup>S</sup>  
*aut:* weather.N.M.SG PRT nice.ADJ not.ADV  
 ...weather will be nice, eh?
- (446) DOM: [- spa] muy bien .  
**DOM:** muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* very.ADV well.ADV  
 very good.
- (447) MAD: be(th) arall ?  
**MAD:** beth arall  
*aut:* thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 what else?
- (448) MRC: [- spa] media hora casi .  
**MRC:** media<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> casi<sup>S</sup>  
*aut:* half.ADJ.F.SG time.N.F.SG nearly.ADV  
 almost half an hour.
- (449) MRC: [- spa] en +...  
**MRC:** en<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP  
 in...
- (450) MAD: a@s:spa ver@s:spa <pw y sy> [/] pw fydd <yn uh> [/] yn arwain y gymanfa  
 yna ?  
**MAD:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> pw y sy pw fydd yn  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT  
 y yn arwain y gymanfa yna  
*er.IM PRT lead.V.INFIN the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM there.ADV*  
 so let's see, who will lead that festival?
- (451) MRC: oh@s:cym&spa +...  
**MRC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh...
- (452) DOM: dw i ddim yn siŵr .  
**DOM:** dw i ddim yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 I'm not sure.



- (453) MAD: ti ddim ni fi ddim hefyd &=laugh .  
**MAD:** ti ddim ni fi ddim hefyd  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM we.PRON.1P I.PRON.1S+SM not.ADV+SM also.ADV  
 you aren't, I'm not either.
- (454) DOM: +< na (dy)na ni .  
**DOM:** na dyna ni  
*aut:* no.ADV that.is.ADV we.PRON.1P  
 no, there we are.
- (455) MRC: +< xxx .
- (456) MRC: rhywun [?] ?  
**MRC:** rhywun  
*aut:* someone.N.M.SG  
 someone?
- (457) MAD: &=laugh .
- (458) DOM: bydd i rywun siŵr ?  
**DOM:** bydd i rywun siŵr  
*aut:* be.V.3S.FUT I.PRON.1S someone.N.M.SG+SM sure.ADJ  
 someone will I'm sure?
- (459) MRC: +< rhywun [?] (.) siŵr (.) sí@s:spa (.) para@s:spa eso@s:spa vendría@s:spa .  
**MRC:** rhywun siŵr sí<sup>S</sup> para<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> vendría<sup>S</sup>  
*aut:* someone.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG come.V.13S.COND  
 someone, sure, yes, he/she will come for this.
- (460) DOM: +< Carys@s:cym&spa ?  
**DOM:** Carys<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
 Carys?
- (461) DOM: John@s:cym&spa ?  
**DOM:** John<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
 John ?
- (462) MRC: +< xxx .

- (463) MAD: +< na Carys@s:cym&spa <ddim eis(iau) dim> [/] dim yn hoffi +/.  
**MAD:** na Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim eisiau dim dim yn hoffi  
*aut:* no.ADV name not.ADV+SM want.N.M.SG not.ADV not.ADV PRT like.V.INFIN  
 no, Carys doesn't want... doesn't like...
- (464) DOM: +< Glenys@s:cym&spa ?  
**DOM:** Glenys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Glenys?
- (465) MAD: ý Carys@s:cym&spa [/]/ Glenys@s:cym&spa dim yn hoffi (y)r gymanfa hefyd .  
**MAD:** ý Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> Glenys<sub>S</sub><sup>C</sup> dim yn hoffi yr gymanfa  
*aut:* er.IM name name not.ADV PRT like.V.INFIN the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM  
 hefyd  
*also.ADV*  
 Glenys doesn't like the festival too.
- (466) MRC: +< mmhm .  
**MRC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (467) DOM: ajá@s:spa ?  
**DOM:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha?
- (468) MAD: +< chwaith .  
**MAD:** chwaith  
*aut:* neither.ADV  
 either.
- (469) MAD: ah@s:cym&spa efallai <eith hi> [?] .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai eith hi  
*aut:* ah.IM perhaps.CONJ go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S  
 ah, she might go.
- (470) DOM: +< mae siŵr fydd (y)na rywun o allan yn dod yn (.) xxx ?  
**DOM:** mae siŵr fydd yna rywun o  
*aut:* be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV someone.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
 allan yn dod yn  
*out.ADV PRT come.V.INFIN PRT*  
 I'm sure someone external will come to [...]

- (471) MRC: Goronwy@s:cym&spa ?  
**MRC: Goronwy<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Goronwy?
- (472) MAD: Goronwy@s:cym&spa neu Sioned@s:cym&spa neu +/.  
**MAD: Goronwy<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> neu**  
*aut: name or.CONJ name or.CONJ*  
 Goronwy or Sioned or...
- (473) MRC: +< xxx .
- (474) MAD: efallai ie .  
**MAD: efallai ie**  
*aut: perhaps.CONJ yes.ADV*  
 maybe, yes.
- (475) MAD: ond gallwn ni &o ofyn i [/] i John@s:cym&spa .  
**MAD: ond gallwn ni ofyn i**  
*aut: but.CONJ be\_able.V.1P.IMPER.[or].be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM to.PREP*  
**i John<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*to.PREP name*  
 but we can ask John.
- (476) MRC: mm .  
**MRC: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (477) MAD: ym (...) mm ?  
**MAD: ym mm**  
*aut: um.IM mm.IM*  
 um... mm?
- (478) MAD: erbyn Gŵyl\_Dewi ?  
**MAD: erbyn Gŵyl\_Dewi**  
*aut: by.PREP St\_David's\_Day.N.F.SG*  
 by Saint David's Day?
- (479) DOM: erbyn Gŵyl\_Dewi .  
**DOM: erbyn Gŵyl\_Dewi**  
*aut: by.PREP St\_David's\_Day.N.F.SG*  
 by Saint David's Day.

- (480) DOM: Mawrth .  
**DOM: Mawrth**  
*aut: Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG*  
 March.
- (481) MAD: fydd y capel yn [] yn barod ?  
**MAD: fydd y capel yn yn barod**  
*aut: be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF chapel.N.M.SG PRT PRT ready.ADJ+SM*  
 will the chapel be ready?
- (482) DOM: dw i ddim yn credu .  
**DOM: dw i ddim yn credu**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN*  
 I don't think so.
- (483) DOM: gobeithio .  
**DOM: gobeithio**  
*aut: hope.V.INFIN*  
 I hope so.
- (484) DOM: gobeithio <fyddan nhw> [?] (we)di taclo (y)chydig .  
**DOM: gobeithio fyddan nhw wedi taclo ychydig**  
*aut: hope.V.INFIN be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P after.PREP tackle.V.INFIN a\_little.QUAN*  
 I hope they'll have fixed a bit.
- (485) DOM: ond dw i ddim credu .  
**DOM: ond dw i ddim credu**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN*  
 but I don't think so.
- (486) MAD: wel os na fydda i (y)n mynd i (...) ý igual@s:spa ý +...  
**MAD: wel os na fydda i yn mynd i ý**  
*aut: well.IM if.CONJ PRT.NEG be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP er.IM*  
**igual<sup>S</sup> ý**  
*equal.ADV er.IM*  
 well, if not I'll be going anyway...
- (487) MAD: sut dych chi (y)n dweud igual@s:spa ["] ?  
**MAD: sut dych chi yn dweud igual<sup>S</sup>**  
*aut: how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN equal.ADV*  
 how do you say "igual"?

- (488) MAD: *ŷ* +...  
**MAD:** *ŷ*  
**aut:** *er.IM*  
er...
- (489) DOM: <(y)r un peth> [""] .  
**DOM:** yr un peth  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
"all the same" .
- (490) MAD: yr un peth .  
**MAD:** yr un peth  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
"all the same" .
- (491) MAD: [- spa] no ?  
**MAD:** *no<sup>S</sup>*  
**aut:** *not.ADV*  
no?
- (492) DOM: ie mae raid ni i gael y [/] y diwrnod (y)r un peth yndy .  
**DOM:** ie mae raid ni i gael  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P to.PREP get.V.INFIN+SM*  
y y diwrnod yr un peth yndy  
*the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes, we will have to have the day all the same.
- (493) MAD: [- spa] claro .  
**MAD:** *claro<sup>S</sup>*  
**aut:** *of\_course.E*  
of course .
- (494) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (495) MRC: &=cough .
- (496) DOM: (y)n\_ôl yma .  
**DOM:** yn\_ôl yma  
**aut:** *back.ADV here.ADV*  
back here.
- (497) MRC: xxx &=laugh .

- (498) MAD: +< &=laugh .
- (499) MAD: lle mae ý +..?  
**MAD:** lle            mae            ý  
**aut:**    where.INT be.V.3S.PRES er.IM  
 where is, er...?
- (500) MRC: xxx .
- (501) DOM: [- spa] así es che .  
**DOM:** así<sup>S</sup>        es<sup>S</sup>            che<sup>S</sup>  
**aut:**    thus.ADV be.V.3S.PRES mate.N.M.SG  
 it's like this, mate.
- (502) DOM: [- spa] cómo andamos [?] .  
**DOM:** cómo<sup>S</sup>    andamos<sup>S</sup>  
**aut:**    how.INT walk.V.1P.PRES  
 how are we going ?
- (503) MAD: am be ?  
**MAD:** am        be  
**aut:**    for.PREP what.INT  
 for what?
- (504) MAD: lle mae <dy ym (.)> [/] dy blant di ?  
**MAD:** lle            mae            dy            ym        dy            blant  
**aut:**    where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S um.IM your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM  
**di**  
 you.PRON.2S+SM  
 where are your children?
- (505) DOM: Trelew@s:cym&spa ?  
**DOM:** Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    name  
 Trelew.
- (506) MAD: lle mae dy blant ?  
**MAD:** lle            mae            dy            blant  
**aut:**    where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM  
 where are your children?
- (507) DOM: merch yn Drelew@s:cym&spa .  
**DOM:** merch    yn        Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    girl.N.F.SG in.PREP name  
 daughter in Trelew.

- (508) MAD: ah@s:cym&spa yn Trelew@s:cym&spa .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM in.PREP name  
 ah, in Trelew.
- (509) DOM: a (y)r mab gen i .  
**DOM:** a yr mab gen i  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S  
 and the son's with me.
- (510) MAD: a (y)r mab yna .  
**MAD:** a yr mab yna  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG there.ADV  
 and your son there.
- (511) MAD: a (y)r ý (.) ym Bobby@s:cym&spa sut mae Bobby@s:cym&spa ?  
**MAD:** a yr ý ym Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup> sut mae Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF er.IM um.IM name how.INT be.V.3S.PRES name  
 and Bobby, how is Bobby?
- (512) DOM: Cordoba@s:cym&spa .  
**DOM:** Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Cordoba.
- (513) MAD: Cordoba@s:cym&spa .  
**MAD:** Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Cordoba.
- (514) MAD: ti (y)n gwybod bod Serena@s:cym&spa fy merch <yn meddwl am> [/] <yn chwilio no@s:spa> [/] <meddwl no@s:spa> [//] yn chwilio am waith yn Cordoba@s:cym&spa ?  
**MAD:** ti yn gwybod bod Serena<sub>S</sub><sup>C</sup> fy  
**aut:** you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name my.ADJ.POSS.1S  
 merch yn meddwl am yn chwilio no<sup>S</sup>  
 girl.N.F.SG PRT think.V.INFIN for.PREP PRT search.V.INFIN not.ADV  
 meddwl no<sup>S</sup> yn  
 thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN not.ADV PRT  
 chwilio am waith yn Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 search.V.INFIN for.PREP work.N.F.SG+SM in.PREP name  
 do you know that my daughter Serena is thinking of... looking for work in Cordoba?
- (515) DOM: ajá@s:spa ?  
**DOM:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha?

- (516) MAD: ie .  
**MAD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (517) MAD: achos <mae (y)r uh> [//] <mae ca(riad)> [/] mae cariad ganddi hi a mae o  
 o [/] o Cordoba@s:cym&spa .  
**MAD: achos mae yr ý mae cariad mae**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES love.N.MF.SG be.V.3S.PRES*  
**cariad ganddi hi a mae o**  
*love.N.MF.SG with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S and.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP*  
**o o Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*of.PREP from.PREP name*  
 because she has a boyfriend, and he is from Cordoba.
- (518) DOM: +< o Cordoba@s:cym&spa ?  
**DOM: o Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: from.PREP name*  
 from Cordoba?
- (519) MAD: mae o (y)n byw yna <efo (y)r> [/] efo (y)r teulu no@s:spa efo &t ý rhieni  
 .  
**MAD: mae o yn byw yna efo yr**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF*  
**efo yr teulu no<sup>S</sup> efo ý rhieni**  
*with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG not.ADV with.PREP er.IM parents.N.M.PL*  
 he lives there with his family, with his parents.
- (520) DOM: +< ah@s:cym&spa .  
**DOM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (521) DOM: Bobby@s:cym&spa yn byw yn agos iawn (...) lle mae (...) hogan (...) ym  
 Elwyn Powell@s:cym&spa yn byw .  
**DOM: Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw yn agos iawn lle mae**  
*aut: name PRT live.V.INFIN PRT near.ADJ very.ADV where.INT be.V.3S.PRES*  
**hogan ym Elwyn Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw**  
*girl.N.F.SG um.IM name name PRT live.V.INFIN*  
 Bobby lives very close to where Elwyn Powell's daughter lives.
- (522) MAD: yndy ?  
**MAD: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 does he?



- (523) DOM: +< mmhm .  
**DOM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.
- (524) MAD: xxx ie ?  
**MAD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
[...], is it?
- (525) DOM: mm .  
**DOM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (526) MAD: Melia@s:cym&spa .  
**MAD:** Melia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Melia.
- (527) DOM: Melia@s:cym&spa .  
**DOM:** Melia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Melia.
- (528) MAD: ajá@s:spa !  
**MAD:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
aha!
- (529) MAD: mae [/] mae ychydig o bobl o yma o\_gwmpas Cordoba@s:cym&spa no@s:spa ?  
**MAD:** mae mae ychydig o bobl o  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP  
yma o\_gwmpas Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* here.ADV around.ADV name not.ADV  
there are a few people from here around Cordoba, aren't there?
- (530) DOM: mmhm .  
**DOM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

- (531) MAD: mae o (y)n ý dinas mawr iawn a (.) dw i (ddi)m yn +...
- MAD:** mae o yn ý dinas mawr iawn a  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM city.N.F.SG big.ADJ very.ADV and.CONJ  
 dw i ddim yn  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
 it is a very big city and I don't...
- (532) DOM: +< mm .
- DOM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (533) DOM: +< ond mae (y)na dipyn o [/] o Drevelin@s:cym&spa fan (y)na .
- DOM:** ond mae yna dipyn o o Drevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP from.PREP name  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 but there are quite a few from Trevelin there.
- (534) MAD: yndy ?
- MAD:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 are there?
- (535) MAD: mae Wendy\_Price@s:cym&spa yna hefyd .
- MAD:** mae Wendy\_Price<sup>C</sup><sub>S</sub> yna hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name there.ADV also.ADV  
 Wendy Price is there as well.
- (536) DOM: Wendy\_Price@s:cym&spa ?
- DOM:** Wendy\_Price<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
 Wendy Price?
- (537) MAD: +< Wendy\_Price@s:cym&spa Wendy\_Pina@s:cym&spa .
- MAD:** Wendy\_Price<sup>C</sup><sub>S</sub> Wendy\_Pina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name name  
 Wendy Price, Wendy Pina.
- (538) DOM: Nedw@s:cym&spa .
- DOM:** Nedw<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
 Nedw.

- (539) MAD: Nedw@s:cym&spa Sabina\_Ortega@s:cym&spa ý ym +...  
**MAD:** Nedw<sub>S</sub><sup>C</sup> Sabina\_Ortega<sub>S</sub><sup>C</sup> ý ym  
*aut:* name name er.IM um.IM  
 Nedw, Sabina Ortega, er...
- (540) DOM: <mae (y)na> [/] mae (y)na griw +...  
**DOM:** mae yna mae yna griw  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM  
 there is a group...
- (541) MAD: yndy .  
**MAD:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (542) DOM: +, criw iawn .  
**DOM:** criw iawn  
*aut:* crew.N.M.SG OK.ADV  
 ...a nice group.
- (543) DOM: wel (.) sut mae Liani@s:cym&spa ?  
**DOM:** wel sut mae Liani<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM how.INT be.V.3S.PRES name  
 well, how is Liani?
- (544) LIA: reit dda wir a meddwl +/ .  
**LIA:** reit dda wir a meddwl  
*aut:* quite.ADV good.ADJ+SM true.ADJ+SM and.CONJ think.V.INFIN  
 very well indeed, considering...
- (545) MAD: [- spa] bueno .  
**MAD:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 good.
- (546) DOM: cysidro (y)r oed yn.de ?  
**DOM:** cysidro yr oed yn.de  
*aut:* consider.V.INFIN the.DET.DEF age.N.M.SG isn't\_it.IM  
 considering the age, is it?
- (547) LIA: <cysidro oed> ["] na y tywydd !  
**LIA:** cysidro oed na y tywydd  
*aut:* consider.V.INFIN age.N.M.SG than.CONJ the.DET.DEF weather.N.M.SG  
 "considering age", no, the weather!

- (548) LIA: llai o wynt <a &m bach> [=! laughs] fwy o haul .  
**LIA:** llai o wynt a bach fwy  
**aut:** smaller.ADJ.COMP of.PREP wind.N.M.SG+SM and.CONJ small.ADJ more.ADJ.COMP+SM  
 o haul  
 of.PREP sun.N.M.SG  
 less wind and a little bit more sun.
- (549) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (550) MAD: ti wedi bod yn siarad efo rywun ?  
**MAD:** ti wedi bod yn siarad efo rywun  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT talk.V.INFIN with.PREP someone.N.M.SG+SM  
 have you talked with someone?
- (551) LIA: yndw .  
**LIA:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (552) MAD: efo pwy ?  
**MAD:** efo pwy  
**aut:** with.PREP who.PRON  
 with whom?
- (553) LIA: Diego\_Morales@s:cym&spa .  
**LIA:** Diego\_Morales<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Diego Morales.
- (554) MAD: oh@s:cym&spa (dy)na neis !  
**MAD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis  
**aut:** oh.IM that.is.ADV nice.ADJ  
 oh, that's nice!
- (555) MAD: xxx +/ .
- (556) LIA: +< gaeson ni sgwrs &rui hanner awr ta\_beth .  
**LIA:** gaeson ni sgwrs hanner awr ta\_beth  
**aut:** get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P chat.N.F.SG half.N.M.SG hour.N.F.SG anyway.ADV  
 we had a half hour conversation anyway.

- (557) MAD: ajá@s:spa ie (.) hanner awr xxx .  
**MAD:** ajá<sup>S</sup> ie hanner awr  
**aut:** aha.IM yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG  
 aha, yes, half an hour [...].
- (558) MAD: roeddwn i (y)n meddwl fod o (y)n hir iawn yn +/.  
**MAD:** roeddwn i yn meddwl fod o yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT  
 hir iawn yn  
 long.ADJ very.ADV PRT  
 I thought it was very long...
- (559) LIA: yndy mae o (y)n hir .  
**LIA:** yndy mae o yn hir  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT long.ADJ  
 yes, it is long.
- (560) LIA: oedden ni (y)n wel (dy)na fo .  
**LIA:** oedden ni yn wel dyna fo  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 we were, well, there we go.
- (561) LIA: mi wnaeson ni siarad am yr eisteddfod .  
**LIA:** mi wnaeson ni siarad am yr  
**aut:** PRT.AFF do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 eisteddfod  
 eisteddfod.N.F.SG  
 we talked about the Eisteddfod.
- (562) DOM: xxx .
- (563) MAD: ah@s:cym&spa <o(edde)n ni (y)n siarad> [=! laughs] +/.  
**MAD:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> oedden ni yn siarad  
**aut:** ah.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN  
 ah, we were talking...
- (564) LIA: +< ah@s:cym&spa <o(eddw)n i ddim xxx oedden ni xxx> [//] na o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r steddffod .  
**LIA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> oeddwn i ddim oedden ni na  
**aut:** ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT.NEG  
 oeddwn i ddim wedi mynd i yr  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 steddffod  
 eisteddfod.N.F.SG  
 ah, no, I hadn't gone to the Eisteddfod.

- (565) LIA: ond o(eddw)n i eisiau holi am y steddfod .  
**LIA:** ond oeddwn i eisiau holi am y  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG ask.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
 steddfod  
*eisteddfod.N.F.SG*  
 but I wanted to ask about the Eisteddfod.
- (566) LIA: a wedyn si(arad) [/] siarad am y teulu .  
**LIA:** a wedyn siarad siarad am y  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV talk.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
 teulu  
*family.N.M.SG*  
 and then we talked about the family.
- (567) MRC: [- spa] dos minutos .  
**MRC:** dos<sup>S</sup> minutos<sup>S</sup>  
**aut:** *two.NUM minute.N.M.PL*  
 two minutes .
- (568) LIA: bod capel Bethel@s:cym&spa yn cael cant oed blwyddyn nesa .  
**LIA:** bod capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael cant oed  
**aut:** *be.V.INFIN chapel.N.M.SG name PRT get.V.INFIN hundred.N.M.SG age.N.M.SG*  
 blwyddyn nesa  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 that Bethel chapel will be 100 years old next year.
- (569) MAD: ah@s:cym&spa (dy)na ni ie .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ni ie  
**aut:** *ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P yes.ADV*  
 ah, there we are, yes.
- (570) LIA: +< mae (y)na lot o bethau fel (yn)a i [/] i ddeud .  
**LIA:** mae yna lot o bethau fel yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV*  
 i i ddeud  
*to.PREP to.PREP say.V.INFIN+SM*  
 there are a lot of things like that to say.
- (571) MAD: +< mmhm .  
**MAD:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.

- (572) MAD: ie (dy)na ni hefyd .  
**MAD:** ie        dyna        ni        hefyd  
**aut:**    yes.ADV   that\_is.ADV   we.PRON.1P   also.ADV  
 yes, there we are as well.
- (573) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**   ah.IM  
 ah.
- (574) MAD: a mae &m +/.  
**MAD:** a        mae  
**aut:**    and.CONJ   be.V.3S.PRES  
 and there is...
- (575) LIA: +< jyst (y)r un peth siŵr .  
**LIA:** jyst        yr        un        peth        siŵr  
**aut:**   just.ADV   the.DET.DEF   one.NUM   thing.N.M.SG   sure.ADJ  
 exactly the same thing I'm sure.
- (576) MAD: ie ie .  
**MAD:** ie        ie  
**aut:**    yes.ADV   yes.ADV  
 yes.
- (577) MAD: fyddan ni (y)n cael ý ryw te ar y llawr ie i eistedd ?  
**MAD:** fyddan        ni        yn        cael        ý        ryw        te  
**aut:**    be.V.3P.FUT+SM   we.PRON.1P   PRT   get.V.INFIN   er.IM   some.PREQ+SM   tea.N.M.SG  
 ar        y        llawr        ie        i        eistedd  
 on.PREP   the.DET.DEF   floor.N.M.SG   yes.ADV   to.PREP   sit.V.INFIN  
 we will have some picnic, will we, to sit down?
- (578) LIA: +< ie .  
**LIA:** ie  
**aut:**    yes.ADV  
 yes.
- (579) MAD: ie (dy)na neis .  
**MAD:** ie        dyna        neis  
**aut:**    yes.ADV   that\_is.ADV   nice.ADJ  
 yes, that's nice.
- (580) LIA: bydd .  
**LIA:** bydd  
**aut:**    be.V.3S.FUT  
 it will be.

- (581) MAD: +< a fydd raid i ni mm (.) rhewi (y)r dŵr ý +/.  
**MAD:** a fydd raid i ni mm  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P mm.IM  
 rhewi yr dŵr ý  
*freeze.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG er.IM*  
 and we will have to freeze the water...
- (582) LIA: berwi .  
**LIA:** berwi  
*aut:* boil.V.INFIN  
 boil.
- (583) MAD: +, efo [//] berwi <efo (y)r um> [//] (.) efo coed tân .  
**MAD:** efo berwi efo yr ym efo coed  
*aut:* with.PREP boil.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF um.IM with.PREP trees.N.F.PL  
 tân  
*fire.N.M.SG*  
 ...boil it with firewood.
- (584) MAD: o@s:spa be(th) ?  
**MAD:** o<sup>S</sup> beth  
*aut:* or.CONJ what.INT  
 or what?
- (585) LIA: efo coed ie .  
**LIA:** efo coed ie  
*aut:* with.PREP trees.N.F.PL yes.ADV  
 with wood, yes.
- (586) MAD: huh@s:cym&spa &=laugh .  
**MAD:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk  
 huh.
- (587) LIA: +< efo coed .  
**LIA:** efo coed  
*aut:* with.PREP trees.N.F.PL  
 with wood.
- (588) LIA: a clamp o <seston yn> [?] sosban fawr .  
**LIA:** a clamp o seston yn sosban fawr  
*aut:* and.CONJ pile.N.M.SG of.PREP cistern.N.F.SG PRT saucepan.N.F.SG big.ADJ+SM  
 and a huge cistern as a big pot.
- (589) MAD: +< &=laugh xxx +/.



- (590) MAD: &=laugh .
- (591) LIA: a tegell mawr .  
**LIA:** a tegell mawr  
**aut:** and.CONJ kettle.N.M.SG big.ADJ  
 and a big kettle.
- (592) MAD: pwy fydd yn ý +/.  
**MAD:** pwy fydd yn ý  
**aut:** who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT er.IM  
 who will...
- (593) DOM: +< sosban haearn wir .  
**DOM:** sosban haearn wir  
**aut:** saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG true.ADJ+SM  
 an iron pot actually.
- (594) LIA: ie .  
**LIA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (595) DOM: lle mae (y)r sosban haearn sydd +..?  
**DOM:** lle mae yr sosban haearn sydd  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL  
 where is the iron pot that's...
- (596) MRC: +< sosban [/] <sosban haearn> [?] .  
**MRC:** sosban sosban haearn  
**aut:** saucepan.N.F.SG saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG  
 iron pot.
- (597) DOM: +, yn capel (y)ma ?  
**DOM:** yn capel yma  
**aut:** PRT chapel.N.M.SG here.ADV  
 ...in this chapel?
- (598) MAD: pwy fydd <yn ý (.)> [/] yn dod rhy &g [/] ý gynnar i +...  
**MAD:** pwy fydd yn ý yn dod rhy ý  
**aut:** who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT er.IM PRT come.V.INFIN too.ADJ er.IM  
**gynnar i**  
**aut:** early.ADJ+SM to.PREP  
 who will come too early to...

- (599) DOM: ++ i wneud tân ?  
**DOM: i wneud tân**  
*aut: to.PREP make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG*  
 ...to make a fire?
- (600) LIA: +< i wneud y tân .  
**LIA: i wneud y tân**  
*aut: to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fire.N.M.SG*  
 ...to make a fire.
- (601) MAD: ie &=laugh .  
**MAD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (602) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (603) LIA: na wel dw i (ddi)m (y)n gwybod pwy .  
**LIA: na wel dw i ddim yn gwybod pwy**  
*aut: no.ADV well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON*  
 no well I don't know who.
- (604) LIA: un gwahanol .  
**LIA: un gwahanol**  
*aut: one.NUM different.ADJ*  
 a different one.
- (605) DOM: Richard@s:cym&spa ddim (y)ma .  
**DOM: Richard<sub>S</sub> ddim yma**  
*aut: name not.ADV+SM here.ADV*  
 Richard isn't here.
- (606) MAD: +< ie .  
**MAD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (607) LIA: na (y)dy .  
**LIA: na ydy**  
*aut: no.ADV be.V.3S.PRES*  
 no, he isn't.

- (608) DOM: &=laugh .
- (609) MAD: +< ie ie .  
**MAD:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (610) MAD: wyt ti wedi cyfarfod y +..?  
**MAD:** wyt ti wedi cyfarfod y  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN the.DET.DEF  
 have you met the...?
- (611) MAD: ti wedi gweld y ý +..?  
**MAD:** ti wedi gweld y ý  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
 have you seen the, er...?
- (612) MRC: [- spa] sí .  
**MRC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (613) MRC: [- spa] ya van más de media hora .  
**MRC:** ya<sup>S</sup> van<sup>S</sup> más<sup>S</sup> de<sup>S</sup> media<sup>S</sup> hora<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV go.V.3P.PRES more.ADV of.PREP stocking.N.F.SG time.N.F.SG  
 it's been going on for more than half an hour.
- (614) DOM: [- spa] sí .  
**DOM:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (615) DOM: [- spa] bueno estíralo [?] ?  
**DOM:** bueno<sup>S</sup> estíralo<sup>S</sup>  
**aut:** well.E strain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]  
 well, stretch it.
- (616) MRC: &=laugh .
- (617) DOM: +< &=laugh .
- (618) MAD: +< xxx .

- (619) LIA: [- spa] tenés una encuesta ahí .  
**LIA:** tenés<sup>S</sup> una<sup>S</sup> encuesta<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG poll.N.F.SG there.ADV  
 you have a questionnaire there.
- (620) MAD: eh@s:cym&spa ?  
**MAD:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (621) LIA: [- spa] hay unas preguntas que te hacen .  
**LIA:** hay<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> preguntas<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL that.PRON.REL  
 te<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3P.PRES  
 there are some questions they did for you.
- (622) MAD: ah@s:cym&spa .  
**MAD:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (623) DOM: oh@s:cym&spa y .  
**DOM:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> y  
**aut:** oh.IM er.IM  
 oh, er.
- (624) MAD: [- spa] más de cuarenta entrevistas xxx .  
**MAD:** más<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cuarenta<sup>S</sup> entrevistas<sup>S</sup>  
**aut:** more.ADV of.PREP forty.NUM interview.N.F.PL.[or].glimpse.V.F.PL.PASTPART.[or].interview.V.2S.PRES  
 more than forty interviews [...].
- (625) LIA: [- spa] sí dicen que sí .  
**LIA:** sí<sup>S</sup> dicen<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV tell.V.3P.PRES that.CONJ yes.ADV  
 yes, they do say that.
- (626) LIA: claro@s:spa han@s:spa hecho@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa en@s:spa  
 Trelew@s:cym&spa en@s:spa Buenos Aires@s:cym&spa .  
**LIA:** claro<sup>S</sup> han<sup>S</sup> hecho<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> en<sup>S</sup> Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** of.course.E have.V.3P.PRES do.V.PASTPART in.PREP name in.PREP name  
 en<sup>S</sup> Buenos Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 in.PREP name  
 of course, they have done it in Gaiman, Trelew, Buenos Aires.

- (627) MAD: +< [- spa] sí .  
**MAD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (628) LIA: [- spa] en todas partes han hecho .  
**LIA:** en<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> partes<sup>S</sup> han<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP everything.PRON.F.PL part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES have.V.3P.PRES  
 hecho<sup>S</sup>  
 do.V.PASTPART  
 they have done it everywhere.
- (629) MAD: [- spa] claro .  
**MAD:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E  
 of course.
- (630) LIA: [- spa] quién vino acá ?  
**LIA:** quién<sup>S</sup> vino<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
**aut:** who.INT.MF.SG wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST here.ADV  
 who came here ?
- (631) LIA: [- spa] el chico el muchacho ?  
**LIA:** el<sup>S</sup> chico<sup>S</sup> el<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG  
 the guy ?
- (632) MAD: +< [- spa] no .  
**MAD:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (633) LIA: [- spa] la señora ?  
**LIA:** la<sup>S</sup> señora<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG  
 the lady.
- (634) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (635) LIA: [- spa] xxx un muchacho .  
**LIA:** un<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG boy.N.F.SG  
 [...] a guy .

- (636) LIA: [- spa] tomó un té .  
**LIA:** tomó<sup>S</sup> un<sup>S</sup> té<sup>S</sup>  
**aut:** take.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG  
 he drank a cup of tea.
- (637) LIA: [- spa] se comió una masita .  
**LIA:** se<sup>S</sup> comió<sup>S</sup> una<sup>S</sup> masita<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP eat.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pastry.N.F.SG  
 he eat a cake.
- (638) LIA: [- spa] después se fue .  
**LIA:** después<sup>S</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
**aut:** afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST  
 then he left.
- (639) LIA: [- spa] nos dejó solos .  
**LIA:** nos<sup>S</sup> dejó<sup>S</sup> solos<sup>S</sup>  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST only.N.M.PL.[or].only.ADJ.M.PL  
 he left us alone.
- (640) MAD: [- spa] sí .  
**MAD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (641) MAD: [- spa] ella también se fue .  
**MAD:** ella<sup>S</sup> también<sup>S</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S too.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST  
 she also left.
- (642) LIA: [- spa] claro .  
**LIA:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 sure.
- (643) MAD: quieres@s:spa [/ /] wyt ti eisiau ý jam i (y)r ý te ?  
**MAD:** quieres<sup>S</sup> wyt ti eisiau ý jam i  
**aut:** want.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG er.IM jam.N.M.SG to.PREP  
 yr ý te  
 the.DET.DEF er.IM be.IM  
 do you want jam for the tea?

- (644) LIA: dan ni eisiau jam efo (y)r te yndan .  
**LIA:** dan ni eisiau jam efo yr te  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG jam.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 yndan  
*be.V.1P.PRES.EMPH*  
 we want jam with the tea, yes.
- (645) MAD: +< [- spa] bueno .  
**MAD:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 okay.
- (646) MAD: mae (.) jam ý membrillo@s:spa .  
**MAD:** mae jam ý membrillo<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES jam.N.M.SG er.IM quince.N.M.SG  
 there is quince jam.
- (647) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**LIA:** ah<sup>C</sup> dyna fo  
*aut:* ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, there we go.
- (648) MAD: ie ?  
**MAD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (649) LIA: +< [- spa] coméré [?] .  
**LIA:** coméré<sup>S</sup>  
*aut:* eat.V.1S.FUT  
 I'll eat it.